叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 清教徒与今日美国人——(the Pilgrim,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

清教徒与今日美国人——(The Pilgrim,)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [tə'deɪ] — -
THE **PILGRIM** **,** **AND** **THE** **AMERICAN** **OF** **TODAY** **—** **1892**
这 朝圣 , 和 这 美国人 的 今天 — -

清教徒与今日美国人——1892年

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] [wɔ:rnər]
By **Charles** **Dudley** **Warner**
经过 查尔斯 达德利 华纳

作者：查尔斯·达德利·华纳

[ðɪs] [dɪ'sembər] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] ,
This **December** **evening** **,** **the** **imagination** **,** **by** **a** **law** **of** **contrast** **,**
这 十二月 晚上 , 这 想像力 , 经过 一个 法律 的 对比 ,

在这个十二月的夜晚，想象力，遵循着对比法则，

[ri'kɔ:lz] [ə'nʌðər] [dɪ'sembər] [naɪt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
recalls **another** **December** **night** **two** **hundred** **and** **seventy** **years** **ago** **.**
召回 其他 十二月 夜晚 二 百 和 七十 年 前 .

让人想起两百七十年前的另一个十二月夜晚。

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪz] [drɔ:n] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] [hu:] [hæv; həv]
The **circle** **of** **darkness** **is** **drawn** **about** **a** **little** **group** **of** **Pilgrims** **who** **have**
这 圆圈 的 黑暗 是 绘制 关于 一个 小的 团体 的 朝圣者 WHO 有
[kʌm] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ]['sændi][ænd; ənd][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l][koʊst] .
come **ashore** **on** **a** **sandy** **and** **inhospitable** **coast** **.**
来 岸上 在 一个 沙 和 不宜居住的 海岸 .

黑暗笼罩着一小群清教徒，他们来到了一片沙质且荒凉的海岸。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ɪz][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd] ['wɪntri] [si:] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [weɪvz]
On **one** **side** **is** **a** **vexed** **and** **wintry** **sea** **,** **three** **thousand** **miles** **of** **tossing** **waves**
在 一 边 是 一个 烦恼 和 冬季 海 , 三 千 英里 的 抛掷 波浪
[ænd; ənd] ['tempɪst] ,
and **tempest** **,**
和 暴风雨 ,

一边是波涛汹涌、寒风凛冽的大海，三千英里长的海面波涛汹涌，风暴肆虐。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [laɪ][ðə; ði][hoʊm] , [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊərz] ,
beyond **which** **lie** **the** **home** **,** **the** **hedgerows** **and** **cottages** **,** **the** **church** **towers** **,**
超过 哪个 说谎 这 家 , 这 树篱 和 小屋 , 这 教会 塔楼 ,
[ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
the **libraries** **and** **universities** **,**
这 图书馆 和 大学 ,

再往后是家园、树篱和农舍、教堂塔楼、图书馆和大学。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
the **habits** **and** **associations** **of** **an** **old** **civilization** **,**
这 习惯 和 协会 的 一个 老的 文明 ,

一个古老文明的习俗和交往方式

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [taɪz] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'twaɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt]

the	strongest	and	dearest	ties	that	can	entwine	around	a	human	heart
这	最强	和	亲爱的	领带	那	能	缠绕	大约	一个	人类	心

,

,

,

人类心灵之间最牢固、最珍贵的纽带，

[ə'bændənd] [naʊ] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [fər'evər] [baɪ] [ðiːz] ['wɔndərəz] ;

abandoned	now	definitely	and	forever	by	these	wanderers	;
弃	现在	确实	和	永远	经过	这些	流浪者	;

这些流浪者现在彻底、永远地抛弃了他们;

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] ['wɪntri] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'stent] , [wɪ'ðaʊt] ['haɪweɪz] , [ðə; ði] [ler]

on	the	other	side	a	wintry	forest	of	unknown	extent	,	without	highways	,	the	lair
在	这	其他	边	一个	冬季	森林	的	未知	程度	,	没有	高速公路	,	这	巢穴

[ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,

of	wild	beasts	,
的	荒野	野兽	,

另一边是无边无际的冬季森林，没有公路，是野兽的巢穴。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪk'sept] [baɪ] [treɪlz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

impenetrable	except	by	trails	known	only	to	the	savages	,
坚不可摧	除了	经过	小径	已知	仅有的	到	这	野蛮人	,

除了只有野蛮人知道的小路之外，这里寸步难行。

[huːz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ædz] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	sudden	appearance	and	disappearance	adds	mystery	and	terror	to	the
谁	突然	外貌	和	消失	添加	神秘	和	恐怖	到	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['kɔndʒəd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

impression	the	imagination	has	conjured	up	of	the	wilderness	.
印象	这	想像力	有	召唤	向上	的	这	荒野	.

它们的突然出现和消失，为人们想象中的荒野增添了神秘和恐怖的色彩。

[ðɪs] ['dɑːrknəs] [ɪz][sɪm'bɑːlɪk] .

This	darkness	is	symbolic	.
这	黑暗	是	象征性的	.

这种黑暗具有象征意义。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɑːstə] [əb'skjʊrəti] .

It	stands	for	a	vaster	obscurity	.
它	站立	为了	一个	更广阔	朦胧	.

它代表着更加深邃的晦涩。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

This	is	an	encampment	on	the	edge	of	a	continent	,	the	proportions	of	which
这	是	一个	营地	在	这	边缘	的	一个	大陆	,	这	比例	的	哪个

[ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] ,

are	unknown	,
是	未知	,

这是一个位于大陆边缘的营地，这片大陆的面积比例尚不清楚。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][kən'dʒektʃərd] .

the	form	of	which	is	only	conjectured	.
这	形式	的	哪个	是	仅有的	推测	.

其具体形式目前仅是推测。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn] [ʌv; əv]['fɔːrɪst][ɑːr; ər][ðer; ðər] [hɪlz] , [greɪt] [striːmz] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['væliz] ,

Behind	this	screen	of	forest	are	there	hills	,	great	streams	,	with	broad	valleys	,
在后面	这	屏幕	的	森林	是	那里	丘陵	,	伟大的	溪流	,	和	广阔	山谷	,

在这片森林的掩映下，是连绵的群山、奔腾的溪流和宽阔的山谷。

['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz] [pər'hæps] , [væst][pleɪnz] , [leɪks] , ['ʌðər] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [i'limitəbl]

ranges	of	mountains	perhaps	,	vast	plains	,	lakes	,	other	wildernesses	of	illimitable
范围	的	山脉	也许	, 广阔的		平原	,	湖泊	,	其他	荒野	的	无限的

[ɪk'stent] ?

extent	?
程度	?

或许是连绵起伏的山脉、广袤无垠的平原、湖泊，以及其他一望无际的荒野?

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɑːn][ðə; ði][dʒeɪmz] [hoʊpt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['fɑːloʊ][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] ['haɪləndz]

The	adventurers	on	the	James	hoped	they	could	follow	the	stream	to	highlands
这	冒险者	在	这	詹姆斯	希望	他们	可以	跟随	这	溪流	到	高地

[ðæt] [lʊkt] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ,

that	looked	off	upon	the	South	Sea	,
那	看起来	离开	之上	这	南	海	,

詹姆斯河上的探险者们希望他们能沿着溪流到达可以眺望南海的高地。

[ə; eɪ] [nuː] [ruːt] [tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði][spaɪs] ['aɪləndz] .

a	new	route	to	India	and	the	Spice	Islands	.
一个	新的	路线	到	印度	和	这	香料	岛屿	.

一条通往印度和香料群岛的新航线。

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['kɑːntɪnənt][ɪz] [ə'tækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] .

This	unknown	continent	is	attacked	,	it	is	true	,	in	more	than	one	place	.
这	未知	大陆	是	遭到攻击	,	它	是	真的	,	在	更多的	比	一	地方	.

这片鲜为人知的大陆确实在不止一处遭到攻击。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kʌmpəni] [ɑːn]

The	Dutch	are	at	the	mouth	of	the	Hudson	;	there	is	a	London	company	on
这	荷兰语	是	在	这	嘴	的	这	哈德逊	;	那里	是	一个	伦敦	公司	在

[ðə; ði][dʒeɪmz] ;

the	James	;
这	詹姆斯	;

荷兰人在哈德逊河口；伦敦公司在詹姆斯河畔；

[ðə; ði]['spænjərdz][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

the	Spaniards	have	been	long	in	Florida	,
这	西班牙人	有	到过	长的	在	佛罗里达	,

西班牙人在佛罗里达已经存在很长时间了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kærid] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zɜːrts][ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

and	have	carried	religion	and	civilization	into	the	deserts	of	New	Mexico	.
和	有	携带	宗教	和	文明	进入	这	沙漠	的	新的	墨西哥	.

并将宗教和文明带到了新墨西哥州的沙漠中。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [vɑːstə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gest] , [ɪz]

Nevertheless	,	the	continent	,	vaster	and	more	varied	than	was	guessed	,	is
尽管如此	,	这	大陆	,	更广阔	和	更多的	多种多样	比	曾是	猜对了	,	是

['præktɪkli] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , [ˌʌn'trɑːdn] .

practically	undiscovered	,	untrodden	.
几乎	未被发现的	,	未踏足的	.

然而，这片大陆比人们预想的更加辽阔多样，却几乎未被发现，未被探索。

[haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðɪs]

How	inadequate	to	the	subjection	of	any	considerable	portion	of	it	seems	this
如何	不足	到	这	隶属	的	任何	大量	部分	的	它	似乎	这

['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ɪl] - [ɪ'kwɪpt] [æd'ventʃəəz] ,

little	band	of	ill	-	equipped	adventurers	,
小的	乐队	的	患病的	-	配备	冒险者	,

这群装备简陋的冒险者似乎根本不足以征服其中相当一部分地区。

[huː] ['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['perəl][ʌv; əv][laɪf] [streɪ] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [wer] [ðə; ði] "

who	cannot	without	peril	of	life	stray	a	league	from	the	bay	where	the	"
WHO	不能	没有	危险	的	生活	流浪	一个	联盟	从	这	湾	在哪里	这	"

['meɪˌflaʊər] " [laɪz] .

Mayflower	"	lies	.
五月花号	"	谎言	.

谁都不敢在不危及生命的情况下离开"五月花号"沉没的海湾一里格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd][æn; ən] ['ædɪkwət]

It	is	not	to	be	supposed	that	the	Pilgrims	had	an	adequate
它	是	不是	到	是	据称	那	这	朝圣者	有	一个	足够的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

conception	of	the	continent	,
概念	的	这	大陆	,

不能认为清教徒们对这片大陆有充分的了解。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	of	the	magnitude	of	their	mission	on	it	,
或者	的	这	震级	的	他们的	使命	在	它	,

或者说，他们执行这项任务的规模有多大，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

or	of	the	nation	to	come	of	which	they	were	laying	the	foundations	.
或者	的	这	国家	到	来	的	哪个	他们	是	躺下	这	基础	.

或者说，是他们正在奠定基础的未来国家的雏形。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]['duːti] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti] [dʌn] [tə'deɪ] ,

They	did	the	duty	that	lay	nearest	to	them	;	and	the	duty	done	today	,
他们	做过	这	责任	那	躺	最近的	到	他们	;	和	这	责任	完毕	今天	,

他们尽了自己力所能及的职责；而今天，他们尽到了自己的职责。

[pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [stoʊn][ɪn][ðə; ði]

perhaps	without	prescience	of	its	consequences	,	becomes	a	permanent	stone	in	the
也许	没有	预知	的	它是	结果	,	变成	一个	永恒的	石头	在	这

['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

edifice	of	the	future	.
大厦	的	这	未来	.

或许并未预见到其后果，但它却成为了未来大厦中一块永恒的基石。

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['wɪldərnəs] , [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]

They	sought	a	home	in	a	fresh	wilderness	,	where	they	might	be	undisturbed	by
他们	寻求	一个	家	在	一个	新鲜的	荒野	,	在哪里	他们	可能	是	未受干扰	经过

[suː'pɪriər] ['hjuːmən] [ə'θɔːrəti] ;

superior	human	authority	;
优越的	人类	权威	;

他们寻求在一片全新的荒野中安家，在那里他们不会受到人类权威的干扰；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɔktri'neəriən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][i'kwɑːləti] ,

they	had	no	doctrinarian	notions	of	equality	,
他们	有	不	教条主义者	概念	的	平等	,

他们没有教条式的平等观念，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪ'kwɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

nor	of	the	inequality	which	is	the	only	possible	condition	of	liberty	;
也不	的	这	不等式	哪个	是	这	仅有的	可能的	状况	的	自由	;

也不是不平等，因为不平等是自由的唯一可能条件；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ðer; ðər][eɪdʒ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

the	idea	of	toleration	was	not	born	in	their	age	;	they	did	not	project
这	主意	的	容忍	曾是	不是	出生	在	他们的	年龄	;	他们	做过	不是	项目

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ;

a	republic	;
一个	共和国	;

宽容的思想并非诞生于他们的时代；他们也没有构想建立共和国；

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [θi'ɑːkrəsi] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	established	a	theocracy	,	a	church	which	assumed	all	the	functions	of	a
他们	已确立的	一个	神权政治	,	一个	教会	哪个	假定	全部	这	函数	的	一个

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他们建立了一个神权政体，一个承担了国家所有职能的教会。

['rekəgnaiziŋ][wʌn] [su'priːm] ['paʊər] , [huːz] [wɪl] [ɪn]['hjuːmən] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]

recognizing	one	Supreme	Power	,	whose	will	in	human	conduct	they	were	to	interpret
识别	一	最高	力量	,	谁	将要	在	人类	执行	他们	是	到	解释

.

:
.

他们承认存在一位至高无上的神，并要在人类行为中诠释这位神明的意志。

[ɔːl'redi] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] -

Already	,	however	,	in	the	first	moment	,	with	a	true	instinct	of	self	-
已经	,	然而	,	在	这	第一的	片刻	,	和	一个	真的	本能	的	自己	-

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

然而，早在最初阶段，就展现出了真正的自治本能，

[ðeɪ] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['meɪˌflaʊər] " [ɪn][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] —

they	drew	together	in	the	cabin	of	the	"	Mayflower	"	in	an	association	—
他们	画	一起	在	这	舱	的	这	"	五月花号	"	在	一个	协会	—

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ɪn][sə'saɪəti] .

to	carry	out	the	divine	will	in	society	.
到	携带	出去	这	神圣的	将要	在	社会	.

他们聚集在“五月花号”的船舱里，组成了一个协会——在社会中执行神圣的意志。

[bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] [haʊ] ['spiːdəli] [ðer; ðər][aɪ'diːəz][ɪk'spændɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kən'sepʃ(ə)n] ,

But	,	behold	how	speedily	their	ideas	expanded	beyond	the	Jewish	conception	,
但	,	看哪	如何	迅速地	他们的	想法	扩展	超过	这	犹太人	概念	,

但是，请看他们的思想是如何迅速地超越了犹太人的观念。

[ˌnesə'serəli] [ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][self] - [dɪ'pendəns] [ʌv; əv]

necessarily	expanded	with	opportunity	and	the	practical	self	-	dependence	of
一定	扩展	和	机会	和	这	实际的	自己	-	依赖性	的

['kɑːləniz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] ,

colonies	cut	off	from	the	aid	of	tradition	,
殖民地	切	离开	从	这	援助	的	传统	,

随着机会的增加和与传统隔绝的殖民地实际自力更生能力的提高，殖民地的发展必然会加快。

[ænd; ənd] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] [left][tuː; tə]

and	brought	face	to	face	with	the	problems	of	communities	left	to
和	带来	脸	到	脸	和	这	问题	的	社区	左边	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

并直面那些被遗弃的社区所面临的问题。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] , ['tɔməs] ['hʊkər] , [ðə; ði]

Only	a	few	years	later	,	on	the	banks	of	the	Connecticut	,	Thomas	Hooker	,	the
仅有的	一个	很少	年	之后	,	在	这	银行	的	这	康涅狄格州	,	托马斯	妓女	,	这

[fɜ:rst] [ə'merɪkən] ['deməkræt] ,

first	American	Democrat	,
第一的	美国人	民主党人	,

仅仅几年后，在康涅狄格河畔，美国第一位民主党人托马斯·胡克

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] " [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [fri:] [kən'sent] [ʌv; əv]

proclaimed	that	"	the	foundation	of	authority	is	laid	in	the	free	consent	of
宣布	那	"	这	基础	的	权威	是	铺设	在	这	自由的	同意	的

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

宣称"权威的基础建立在人民的自由同意之上"，

" [ðæt] " [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mædʒistrits] [bi'lɔŋz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [baɪ]['gɑ:dz] [oʊn]

"	that	"	the	choice	of	public	magistrates	belongs	unto	the	people	,	by	God's	own
"	那	"	这	选择	的	民众	地方法官	属于	到	这	人们	,	经过	神的	自己的

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

"公职人员的选择权属于人民，这是上帝的恩赐。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [tʃu:z] [bʌt; bət][tu:; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]

"	that	it	is	the	right	of	the	people	not	only	to	choose	but	to	limit	the
"	那	它	是	这	正确的	的	这	人们	不是	仅有的	到	选择	但	到	限制	这

['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʊlər] ,

power	of	their	rulers	,
力量	的	他们的	统治者	,

"人民不仅有权选择统治者的权力，而且有权限制统治者的权力。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪg'zɔ:tid] , " [æz; əz][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] ['lɪbərti] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	exhorted	,	"	as	God	has	given	us	liberty	to	take	it	.
和	他	劝勉	,	"	作为	上帝	有	给定	我们	自由	到	拿	它	.

他劝勉道："既然上帝赐给我们自由，我们就应该这样做。"

" [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn]['hɑ:rtfərd] , [ə'merɪkən] [dɪ'mɑ:krəsi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ;

"	There	,	at	that	moment	,	in	Hartford	,	American	democracy	was	born	;
"	那里	,	在	那	片刻	,	在	哈特福德	,	美国人	民主	曾是	出生	;

"就在那一刻，在哈特福德，美国民主诞生了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['kɑ:ləni] ,

and	in	the	republican	union	of	the	three	towns	of	the	Connecticut	colony	,
和	在	这	共和党人	联盟	的	这	三	城镇	的	这	康涅狄格州	殖民地	,

在康涅狄格殖民地三个城镇的共和联盟中，

['hɑ:rtfərd] , ['wɪnzər] , [ænd; ənd] ['weðəz,fild] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fedərəl]

Hartford	,	Windsor	,	and	Wethersfield	,	was	the	germ	of	the	American	federal
哈特福德	,	温莎	,	和	韦瑟斯菲尔德	,	曾是	这	细菌	的	这	美国人	联邦

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

哈特福德、温莎和韦瑟斯菲尔德是美国联邦制度的萌芽之地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['fedərəl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz]

which	was	adopted	into	the	federal	constitution	and	known	at	the	time	as
哪个	曾是	已采用	进入	这	联邦	宪法	和	已知	在	这	时间	作为

[ðə; ði] " [kə'netɪkət] ['kɑ:mprəmaɪz] .

the	"	Connecticut	Compromise	.
这	"	康涅狄格州	妥协	.

该条款被纳入联邦宪法，当时被称为"康涅狄格妥协案"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

"	It	were	not	worth	while	for	me	to	come	a	thousand	miles	to	say	this	,
"	它	是	不是	值得	尽管	为了	我	到	来	一个	千	英里	到	说	这	,

“我跋涉千里来到这里说这些话，实在是不值得。”

[ɔːr][tuː; tə] [drɔː] ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	to	draw	over	again	for	the	hundredth	time	the	character	of	the
或者	到	画	超过	再次	为了	这	百分之一	时间	这	特点	的	这

[nuː] ['ɪŋglənd] ['pɪlgrɪm] ,

New	England	Pilgrim	,
新的	英格兰	朝圣	,

或者第一百次地重现新英格兰清教徒的形象，

[nɔːr][tuː; tə] [sketʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] .

nor	to	sketch	his	achievement	on	this	continent	.
也不	到	草图	他的	成就	在	这	大陆	.

也无法概括他在这个大陆上取得的成就。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf] ,

But	it	is	pertinent	to	recall	his	spirit	,	his	attitude	toward	life	,
但	它	是	相关	到	记起	他的	精神	,	他的	态度	朝向	生活	,

但值得铭记的是他的精神，他的人生态度。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][duː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	to	inquire	what	he	would	probably	do	in	the	circumstances	in	which	we
和	到	查询	什么	他	会	大概	做	在	这	情况	在	哪个	我们

[faɪnd] [ɑːr'selvz] .

find	ourselves	.
寻找	我们自己	.

并询问他如果身处我们所处的境地，可能会怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [dɪ'sembər] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] .

It	is	another	December	night	,	before	the	dawn	of	a	new	year	.
它	是	其他	十二月	夜晚	,	前	这	黎明	的	一个	新的	年	.

又是一个十二月的夜晚，新年即将到来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [stɪl] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

And	this	night	still	symbolizes	the	future	.
和	这	夜晚	仍然	象征着	这	未来	.

而今夜依然象征着未来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [səb'duːd] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] ,

You	have	subdued	a	continent	,
你	有	低沉的	一个	大陆	,

你已经征服了一个大陆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	it	stands	in	the	daylight	radiant	with	a	material	splendor	of	which
和	它	站立	在	这	日光	辐射状	和	一个	材料	辉煌	的	哪个

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ['nevər] [driːmd] .

the	Pilgrims	never	dreamed	.
这	朝圣者	绝不	梦见	.

它沐浴在日光下，散发出朝圣者们做梦也想不到的物质辉煌。

[jet] [ə; eɪ]['kɑːntɪnənt][æz; əz][dɑːrk] , [æz; əz] [ˌʌn'noʊn] , [ɪg'zɪsts] .

Yet	a	continent	as	dark	,	as	unknown	,	exists	.
然而	一个	大陆	作为	黑暗的	,	作为	未知	,	存在	.

然而，还有一个同样黑暗、同样未知的洲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'selvz] , [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

It	is	yourselves	,	your	future	,	your	national	life	.
它	是	你们自己	,	你的	未来	,	你的	国家的	生活	.

这是你们自己，你们的未来，你们的国家生活。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:ntɪnənt][wʌz; wəz] [meɪd] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] .

The	other	continent	was	made	,	you	had	only	to	discover	it	,	to	uncover	it	.
这	其他	大陆	曾是	制成	,	你	有	仅有的	到	发现	它	,	到	揭露	它	.

另一个大陆早已存在，你只需要去发现它，去揭开它的面纱。

[ðɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔ:r'selvz] .

This	you	must	make	yourselves	.
这	你	必须	制作	你们自己	.

这是你们自己必须做的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['neɪʃ(ə)n] .

We	have	finished	the	outline	sketch	of	a	magnificent	nation	.
我们	有	完成的	这	大纲	草图	的	一个	壮丽	国家	.

我们已经勾勒出了一个伟大国家的轮廓。

[ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ɪz]['æmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['klaɪmət] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['si:znz] ,

The	territory	is	ample	;	it	includes	every	variety	of	climate	,	in	the	changing	seasons	,
这	领土	是	充足	;	它	包括	每一个	种类	的	气候	,	在	这	变化	季节	,

这片土地辽阔，涵盖了各种气候类型，四季更迭，

['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] , ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts] ,

every	variety	of	physical	conformation	,	every	kind	of	production	suited	to	the	wants	,
每一个	种类	的	身体的	构象	,	每一个	种类	的	生产	适合	到	这	想要	,

各种体型，各种满足需求的生产方式，

['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][mæn] .

almost	everything	desired	in	the	imagination	,	of	man	.
几乎	一切	想要的	在	这	想像力	,	的	男人	.

几乎囊括了人类想象中所有渴望的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] ['empaɪr][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

It	comes	nearer	than	any	empire	in	history	to	being	self	-	sufficient	,
它	来	更近	比	任何	帝国	在	历史	到	存在	自己	-	充足的	,

它比历史上任何一个帝国都更接近自给自足。

['fɪzɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

physically	independent	of	the	rest	of	the	globe	.
身体	独立的	的	这	休息	的	这	地球	.

在物理上独立于地球其他地区。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

That	is	to	say	,	if	it	were	shut	off	from	the	rest	of	the	world	,
那	是	到	说	,	如果	它	是	关闭	离开	从	这	休息	的	这	世界	,

也就是说，如果它与世隔绝，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

it	has	in	itself	the	material	for	great	comfort	and	civilization	.
它	有	在	本身	这	材料	为了	伟大的	舒适	和	文明	.

它本身就具备带来极大舒适和文明的条件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][laɪf] ,

And	it	has	the	elements	of	motion	,	of	agitation	,	of	life	,
和	它	有	这	元素	的	运动	,	的	搅动	,	的	生活	,

它具备运动、激动和生命的要素。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][væst] ['terətɔ:ri] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti][ˌʌnig'zɑ:mpld][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

because	**the**	**vast**	**territory**	**is**	**filling**	**up**	**with**	**a**	**rapidity**	**unexampled**	**in**	**history**	**.**
因为	这	广阔的	领土	是	填充	向上	和	一个	快速	史无前例	在	历史	.

因为这片广袤的土地正以史无前例的速度被填满。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðæt]['aɪsəleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

I	**am**	**not**	**saying**	**that**	**isolated**	**it**	**could**	**attain**	**the**	**highest**	**civilization**	**,**
我	是	不是	说	那	孤立	它	可以	达到	这	最高	文明	,

我并不是说与世隔绝的它就能达到最高的文明水平。

[ɔ:r] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [lɔ:ŋ] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [groʊθ] ,

or	**that**	**if**	**it**	**did**	**touch**	**a**	**high**	**one**	**it**	**could**	**long**	**hold**	**it**	**in**	**a**	**living**	**growth**	**,**
或者	那	如果	它	做过	触碰	一个	高的	一	它	可以	长的	抓住	它	在	一个	活的	生长	,

或者说，如果它接触到高处的物体，它就能在活体生长中长时间保持这种状态。

[kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

cut	**off**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
切	离开	从	这	休息	的	这	世界	.

与世隔绝。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**do**	**not**	**believe**	**it**	**.**
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[fɔ:r; fər][noʊ] [steɪt] , [haʊ'evər] [lɑ:rdʒ] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self] .

For	**no**	**state**	**,**	**however**	**large**	**,**	**is**	**sufficient**	**unto**	**itself**	**.**
为了	不	状态	,	然而	大的	,	是	充足的	到	本身	.

任何国家，无论多么强大，都不能自给自足。

[noʊ] [steɪt] [ɪz] ['ri:əli] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [hu:z] [ˌri:sep'tɪvəti] [ɪz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ɪts]

No	**state**	**is**	**really**	**alive**	**in**	**the**	**highest**	**sense**	**whose**	**receptivity**	**is**	**not**	**equal**	**to**	**its**
不	状态	是	真的	活	在	这	最高	感觉	谁	接受性	是	不是	平等的	到	它是

['paʊər] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] ['destəni] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] .

power	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**world**	**with**	**which**	**its**	**destiny**	**is**	**bound**	**up**	**.**
力量	到	贡献	到	这	世界	和	哪个	它是	命运	是	边界	向上	.

任何一个国家，如果其接纳能力不足以使其对与其命运息息相关的世界做出贡献，那么它就不能算是真正意义上的生命体。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æt; ət][ɪts][best] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]

It	**is**	**only**	**at**	**its**	**best**	**when**	**it**	**is**	**a**	**part**	**of**	**the**	**vital**	**current**	**of**
它	是	仅有的	在	它是	最好的	什么时候	它	是	一个	部分	的	这	必不可少的	当前的	的

['mu:vmənt] ,

movement	**,**
移动	,

只有当它成为充满活力的运动潮流的一部分时，它才能发挥出最佳状态。

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

of	**sympathy**	**,**	**of**	**hope**	**,**	**of**	**enthusiasm**	**of**	**the**	**world**	**at**	**large**	**.**
的	同情	,	的	希望	,	的	热情	的	这	世界	在	大的	.

来自全世界的同情、希望和热情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɑ:ktrɪn] [soʊ] [bɪ'lɪtlɪŋ] , [soʊ] ['wɪðərɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ,

There	**is**	**no**	**doctrine**	**so**	**belittling**	**,**	**so**	**withering**	**to**	**our**	**national**	**life**	**,**
那里	是	不	教义	所以	贬低	,	所以	枯萎	到	我们的	国家的	生活	,

没有任何一种教条比这更贬低、更摧残我们的民族生活。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'si:v] ['aʊər; ɑ:r] ['destəni] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	that	which	conceives	our	destiny	to	be	a	life	of	exclusion	of	the
作为	那	哪个	构思	我们的	命运	到	是	一个	生活	的	排除	的	这

[ə'ferz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] ,

affairs	and	interests	of	the	whole	globe	,
事务	和	兴趣	的	这	所有的	地球	,

因为它认为我们的命运就是过一种与全球事务和利益完全隔绝的生活。

[hemd] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] [welθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

hemmed	in	to	the	selfish	development	of	our	material	wealth	and	strength	,
包边	在	到	这	自私	发展	的	我们的	材料	财富	和	力量	,

被困于我们自私地追求物质财富和实力的道路上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:l] [bɪlt] [ʌv; əv]['streɪtə][ʌv; əv]['predʒədɪs][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]

surrounded	by	a	Chinese	wall	built	of	strata	of	prejudice	on	the	outside	and
包围	经过	一个	中国人	墙	建造	的	地层	的	偏见	在	这	外部	和

[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

of	ignorance	on	the	inside	.
的	无知	在	这	里面	.

被一层层偏见和无知构筑的中国长城所包围。

['fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] .

Fortunately	it	is	a	conception	impossible	to	be	realized	.
幸运的是	它	是	一个	概念	不可能的	到	是	已实现	.

幸运的是，这种想法是不可能实现的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	something	captivating	to	the	imagination	in	being	a	citizen	of	a
那里	是	某物	引人入胜	到	这	想像力	在	存在	一个	公民	的	一个

[greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ,

great	nation	,
伟大的	国家	,

成为一个伟大国家的公民，对人的想象力有着令人着迷的吸引力。

[wʌn]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kə'mænd] [rɪ'spekt] ['evriwer] , [ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][æz; əz][nɑ:t]

one	powerful	enough	to	command	respect	everywhere	,	and	so	just	as	not
一	强大的	足够的	到	命令	尊重	到处	,	和	所以	只是	作为	不是

[tu:; tə] [ɪk'saɪt] [fɪr] ['eniwer] .

to	excite	fear	anywhere	.
到	激发	害怕	任何地方	.

强大到足以赢得各地的尊重，但又不会在任何地方引起恐惧。

[ðɪs] [praʊd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

This	proud	feeling	of	citizenship	is	a	substantial	part	of	a	man's	enjoyment	of
这	自豪的	感觉	的	国籍	是	一个	重大的	部分	的	一个	男人的	享受	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

这种公民自豪感是人类享受生活的重要组成部分；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['hɑ:dʃɪps] , [fɔ:r; fər][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər]

and	there	is	a	certain	compensation	for	hardships	,	for	privations	,	for
和	那里	是	一个	肯定	赔偿	为了	艰辛	,	为了	匮乏	,	为了

[self] - ['sækrɪfaɪs] ,

self	-	sacrifice	,
自己	-	牺牲	,

而且，对于所遭受的苦难、匮乏和自我牺牲，都会有一定的补偿。

[ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['kʌntri] .

in	the	glory	of	one's	own	country	.
在	这	荣耀	的	一个人的	自己的	国家	.

为了祖国的荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	not	a	delusion	that	one	can	afford	to	die	for	it	.
它	是	不是	一个	错觉	那	一	能	买得起	到	死	为了	它	.

认为一个人可以为此付出生命，这并非妄想。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][læst][əˈnæləsɪs][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ?

But	what	in	the	last	analysis	is	the	object	of	a	government	?
但	什么	在	这	最后的	分析	是	这	目的	的	一个	政府	?

但归根结底，政府的目标是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['paːsiz]['ɪntuː]

What	is	the	essential	thing	,	without	which	even	the	glory	of	a	nation	passes	into
什么	是	这	基本的	事物	,	没有	哪个	甚至	这	荣耀	的	一个	国家	通过	进入

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

什么才是至关重要的，缺少了它，即使是国家的荣耀也会沦为耻辱?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv]['empaɪər] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] ?

and	the	vastness	of	empire	becomes	a	mockery	?
和	这	广袤无垠	的	帝国	变成	一个	嘲讽	?

帝国的疆域岂不成了莫大的讽刺?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

I	will	not	say	that	it	is	the	well	-	being	of	every	individual	,
我	将要	不是	说	那	它	是	这	出色地	-	存在	的	每一个	个人	,

我不会说这是每个人的福祉，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][tɜːrm] [wel] - ['biːɪŋ] — [ðə; ði] - ['biːn] ['ɛtrə] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	the	term	well	-	being	—	the	'	bien	etre	'	of	the	philosophers	of	the
因为	这	学期	出色地	-	存在	—	这	-	好	等	-	的	这	哲学家	的	这

[ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] — [hæz; həz] ['meɪnli] [ə; eɪ] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] ,

eighteenth	century	—	has	mainly	a	materialistic	interpretation	,
第十八	世纪	—	有	主要	一个	物质主义	解释	,

因为"幸福"一词——十八世纪哲学家们所说的"bien etre"——主要是一种唯物主义的解释，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [əˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][tuː; tə] ['kʌmfərt] ,

and	may	be	attained	by	a	compromise	of	the	higher	life	to	comfort	,
和	可能	是	已达到	经过	一个	妥协	的	这	更高	生活	到	舒适	,

这或许是通过牺牲更高的生活品质来换取舒适感来实现的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][tuː; tə] ['selfɪʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

and	even	of	patriotism	to	selfish	enjoyment	.
和	甚至	的	爱国主义	到	自私	享受	.

甚至从爱国主义沦为自私的享乐。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

That	is	the	best	government	in	which	the	people	,	and	all	the	people	,
那	是	这	最好的	政府	在	哪个	这	人们	,	和	全部	这	人们	,

那是最好的政府，人民，以及所有人民，

[get][ðə; ði][moʊst][aʊt][ʌv; əv][laɪf] ;

get	the	most	out	of	life	;
得到	这	最多	出去	的	生活	;

尽情享受生活;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][nɑːt][praɪˈmerəli][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]

for	the	object	of	being	in	this	world	is	not	primarily	to	build	up	a
为了	这	目的	的	存在	在	这	世界	是	不是	主要	到	建造	向上	一个

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

因为我们来到这个世界的目的，主要不是建立一个政府。

[ə; eɪ] ['mɑːnərki] , [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

a	monarchy	,	an	aristocracy	,	a	democracy	,	or	a	republic	,	or	to	make	a
一个	君主制	,	一个	贵族	,	一个	民主	,	或者	一个	共和国	,	或者	到	制作	一个

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

君主制、贵族制、民主制或共和制，或者建立一个国家，

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][best][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [lɪvd] .

but	to	live	the	best	sort	of	life	that	can	be	lived	.
但	到	居住	这	最好的	种类	的	生活	那	能	是	居住地	.

但要过上最好的生活。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'teɪn]

We	think	that	our	form	of	government	is	the	one	best	calculated	to	attain
我们	思考	那	我们的	形式	的	政府	是	这	一	最好的	计算	到	达到

[ðɪs] [end] .

this	end	.
这	结尾	.

我们认为，我们的政府形式是实现这一目标的最佳选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [jet] [traɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði][wʌn] [liːst] [felt][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

It	is	of	all	others	yet	tried	in	this	world	the	one	least	felt	by	the	people	,
它	是	的	全部	其他的	然而	尝试	在	这	世界	这	一	至少	毛毡	经过	这	人们	,

在世上所有尝试过的方法中，它是人们感受最不深的。

[liːst] [felt][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['praɪvət][laɪf] , [ɪn][ə'pɪnjən] ,

least	felt	as	an	interference	in	the	affairs	of	private	life	,	in	opinion	,
至少	毛毡	作为	一个	干涉	在	这	事务	的	私人的	生活	,	在	观点	,

在人们看来，这至少不被视为对私生活的干涉。

[ɪn] ['kɑːnʃəns] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [tuː; tə] [ə'teɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [tuː; tə] [muːv]

in	conscience	,	in	our	freedom	to	attain	position	,	to	make	money	,	to	move
在	良心	,	在	我们的	自由	到	达到	位置	,	到	制作	钱	,	到	移动

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

凭良心，凭我们获得地位、赚钱、迁徙的自由，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [kə'rɪr] [ðæt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'bɪlətɪ] .

and	to	follow	any	career	that	is	open	to	our	ability	.
和	到	跟随	任何	职业	那	是	打开	到	我们的	能力	.

并追求任何我们能力范围内可以从事的职业。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðɪs] [nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns] ,

In	order	to	maintain	this	freedom	of	action	,	this	non	-	interference	,
在	命令	到	维持	这	自由	的	行动	,	这	非	-	干涉	,

为了维护这种行动自由和不干涉，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentrəl] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ]

we	are	bound	to	resist	centralization	of	power	;	for	a	central	power	in	a
我们	是	边界	到	抵抗	集权	的	力量	;	为了	一个	中央	力量	在	一个

[rɪ'pʌblɪk] ,

republic	,
共和国	,

我们必然会抵制权力集中；对于共和国的中央集权而言，

[grɑ:spt] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [baɪ] [bɔsiz] , [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['tɑ:lərəb(ə)l][ðæn; ðən] ['sentrəl] ['paʊər] [ɪn]

grasped	**and**	**administered**	**by**	**bosses**	**,**	**is**	**no**	**more**	**tolerable**	**than**	**central**	**power**	**in**
抓住	和	管理	经过	老板	,	是	不	更多的	可容忍的	比	中央	力量	在

[ə; eɪ]['despətɪzəm] ,

a	**despotism**	**,**
一个	专制主义	,

由上级把持和支配的权力，与专制政权中的中央集权一样，都是不可容忍的。

[grɑ:spt] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [baɪ][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ə'rɪstəkræt] .

grasped	**and**	**administered**	**by**	**a**	**hereditary**	**aristocrat**	**.**
抓住	和	管理	经过	一个	遗传	贵族	.

由世袭贵族掌握和管理。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ] [neɪmz] .

Let	**us**	**not**	**be**	**deceived**	**by**	**names**	**.**
让	我们	不是	是	受骗	经过	姓名	.

我们不要被名字所迷惑。

['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪz][ðə; ði][best] ['gʌvərnmənt] ,

Government	**by**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**people**	**is**	**the**	**best**	**government**	**,**
政府	经过	这	同意	的	这	人们	是	这	最好的	政府	,

人民同意的政府是最好的政府。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

but	**it**	**is**	**not**	**government**	**by**	**the**	**people**	**when**	**it**	**is**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**political**
但	它	是	不是	政府	经过	这	人们	什么时候	它	是	在	这	双手	的	政治的

[bɔsiz] ,

bosses	**,**
老板	,

但当政府掌握在政治大佬手中时，那就不是人民的政府了。

[hu:] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][mə'dʒɔ:rəti] [ru:l] .

who	**juggle**	**with**	**the**	**theory**	**of**	**majority**	**rule**	**.**
WHO	杂耍	和	这	理论	的	多数	规则	.

他们玩弄多数统治理论。

[wʌt] [rɪ'pʌblɪk] [hæv; həv][moʊst][tu:; tə] [fɪr] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] ,

What	**republics**	**have**	**most**	**to**	**fear**	**is**	**the**	**rule**	**of**	**the**	**boss**	**,**
什么	共和国	有	最多	到	害怕	是	这	规则	的	这	老板	,

共和国最应该担心的是老板的统治。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

who	**is**	**a**	**tyrant**	**without**	**responsibility**	**.**
WHO	是	一个	暴君	没有	责任	.

他是一个毫无责任感的暴君。

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ˌnɔmə'neɪʃənz] , [hi:; hi] ['dɪkɝz] [ænd; ənd] [treɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ,

He	**makes**	**the**	**nominations**	**,**	**he**	**dickers**	**and**	**trades**	**for**	**the**	**elections**	**,**
他	制作	这	提名	,	他	迪克尔斯	和	交易	为了	这	选举	,

他负责提名，他为选举讨价还价，进行各种交易。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi][di'vaidz][ðə; ði] [spɔɪlz] .

and	**at**	**the**	**end**	**he**	**divides**	**the**	**spoils**	**.**
和	在	这	结尾	他	分割	这	战利品	.

最后他瓜分了战利品。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] [reɪs] ,

The	**operation**	**is**	**more**	**uncertain**	**than**	**a**	**horse**	**race**	**,**
这	手术	是	更多的	不确定	比	一个	马	种族	,

这场手术比赛马比赛更没有不确定性。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

which	**is**	**not**	**decided**	**by**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**horses**	**,**
哪个	是	不是	决定	经过	这	速度	的	这	马匹	,

这并非由马匹的速度决定，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔkiz] .

but	**by**	**the**	**state**	**of**	**the**	**wagers**	**and**	**the**	**manipulation**	**of**	**the**	**jockeys**	**.**
但	经过	这	状态	的	这	赌注	和	这	操纵	的	这	骑师	.

但这取决于赌注的状况和骑师的操纵。

[wiː; wi] [straɪk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [wen] [wiː; wi]['ɔːrgənaɪz][ðə; ði]

We	**strike**	**directly**	**at**	**his**	**power**	**for**	**mischief**	**when**	**we**	**organize**	**the**
我们	罢工	直接地	在	他的	力量	为了	恶作剧	什么时候	我们	组织	这

[ɪnˈtaɪər]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɑːn][kəˈpæsəti] ,

entire	**civil**	**service**	**of**	**the**	**nation**	**and**	**of**	**the**	**States**	**on**	**capacity**	**,**
全部的	民用	服务	的	这	国家	和	的	这	各州	在	容量	,

当我们按能力整顿全国和各州的公务员队伍时，我们就直接打击了他的作恶能力。

[ɪnˈtegrəti] , [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

integrity	**,**	**experience**	**,**	**and**	**not**	**on**	**political**	**power**	**.**
正直	,	经验	,	和	不是	在	政治的	力量	.

正直、经验，而不是政治权力。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['fɜːrðər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌkɑːnsə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər]

And	**if**	**we**	**look**	**further**	**,**	**considering**	**the**	**danger**	**of**	**concentration**	**of**	**power**
和	如果	我们	看	更远	,	考虑	这	危险	的	专注	的	力量

[ɪn][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][hændz] ,

in	**irresponsible**	**hands**	**,**
在	不负责任	双手	,

如果我们进一步思考，考虑到权力集中在不负责任的人手中所带来的危险，

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm][ɪn] [ˌʌnˈduː] ['fedərəl] ['mæstəri] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

we	**see**	**a**	**new**	**cause**	**for**	**alarm**	**in**	**undue**	**federal**	**mastery**	**and**	**interference**	**.**
我们	看	一个	新的	原因	为了	警报	在	过度	联邦	精通	和	干涉	.

我们看到联邦政府过度掌控和干预，这令人担忧。

[ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪˈzɪst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] , [ðə; ði] ['paʊər] ,

This	**we**	**can**	**only**	**resist**	**by**	**the**	**constant**	**assertion**	**of**	**the**	**rights**	**,**	**the**	**power**	**,**
这	我们	能	仅有的	抵抗	经过	这	持续的	断言	的	这	权利	,	这	力量	,

我们只能通过不断维护自身权利和权力来抵制这种现象。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [steɪt] ,

the	**dignity**	**of**	**the**	**individual**	**State**	**,**
这	尊严	的	这	个人	状态	,

国家尊严

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [səˈrendərd] [ɪn][ðə; ði][ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk]

all	**that**	**it**	**has**	**not**	**surrendered**	**in**	**the**	**fundamental**	**constitution**	**of**	**the**	**Republic**
全部	那	它	有	不是	投降	在	这	基本的	宪法	的	这	共和国

.

:

.

共和国基本宪法中未放弃的一切。

[ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]['juːnɪt] ,

This	**means**	**the**	**full**	**weight**	**of**	**the**	**State**	**,**	**as**	**a**	**State**	**,**	**as**	**a**	**political**	**unit**	**,**
这	方法	这	满的	重量	的	这	状态	,	作为	一个	状态	,	作为	一个	政治的	单元	,

这意味着国家作为一个国家、一个政治实体所拥有的全部力量。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]

in	the	election	of	President	;	and	the	full	weight	of	the	State	,	as	a
在	这	选举	的	总统	;	和	这	满的	重量	的	这	状态	,	作为	一个

[steɪt] ,

State	,
状态	,

在总统选举中；以及作为一个国家，国家的全部影响力，

[æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['juːnɪt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	a	political	unit	,	without	regard	to	its	population	,	in	the	senate	of	the
作为	一个	政治的	单元	,	没有	看待	到	它是	人口	,	在	这	参议院	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

作为一个政治单位，不考虑其人口规模，在美国参议院中拥有席位。

[ðə; ði] ['senət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

The	senate	,	as	it	stands	,	as	it	was	meant	to	be	in	the	Constitution
这	参议院	,	作为	它	站立	,	作为	它	曾是	意思是	到	是	在	这	宪法

,

,
,

参议院目前的运作方式，正如宪法所规定的那样，

[ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['seɪfgɑːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'genst]

is	the	strongest	safeguard	which	the	fundamental	law	established	against
是	这	最强	保障	哪个	这	基本的	法律	已确立的	反对

[ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'dʒɔritiz] ,

centralization	,	against	the	tyranny	of	mere	majorities	,
集权	,	反对	这	暴政	的	仅仅	多数派	,

这是基本法为防止中央集权、防止多数人暴政而设立的最强有力的保障。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

against	the	destruction	of	liberty	,
反对	这	破坏	的	自由	,

反对破坏自由，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][k'laɪmətz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]

in	such	a	diversity	of	climates	and	conditions	as	we	have	in
在	这样的	一个	多样性	的	气候	和	状况	作为	我们	有	在

['aʊər; ɑːr][væst]['kɑːntɪnənt] .

our	vast	continent	.
我们的	广阔的	大陆	.

在我们这片广袤大陆上，气候和环境如此多样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [tʃek] [ə'pɑːn]['heɪsti][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ; [laɪk][sʌm; səm]['sekənd] ['tʃembər] [ɪn]

It	is	not	a	mere	check	upon	hasty	legislation	;	like	some	second	chambers	in
它	是	不是	一个	仅仅	查看	之上	仓促	立法	;	喜欢	一些	第二	房间	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

它不仅仅是对仓促立法的一种制衡；就像欧洲一些国家的第二议院一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['paʊɝz] [huːz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['dɪgnəti][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l]

it	is	the	representative	of	powers	whose	preservation	in	their	dignity	is	essential
它	是	这	代表	的	权力	谁	保存	在	他们的	尊严	是	基本的

[tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] .

to	the	preservation	of	the	form	of	our	government	itself	.
到	这	保存	的	这	形式	的	我们的	政府	本身	.

它是权力的代表，维护这些权力的尊严对于维护我们政府形式的完整性至关重要。

[wiː; wi] [pərˈsuː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wen] [wiː; wi] [pæs]

We	pursue	the	same	distribution	of	power	and	responsibility	when	we	pass
我们	追求	这	相同的	分配	的	力量	和	责任	什么时候	我们	经过

[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] .

to	the	States	.
到	这	各州	.

我们把权力和责任的分配原则延续到各州。

[ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈgʌvərnmənt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [kæn; kən] [duː] [ænd; ənd]

The	federal	government	is	not	to	interfere	in	what	the	State	can	do	and
这	联邦	政府	是	不是	到	干扰	在	什么	这	状态	能	做	和

[ɔːt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] ;

ought	to	do	for	itself	;
应该	到	做	为了	本身	;

联邦政府不应干涉各州能够且应该自行做的事情；

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kæn; kən] [best] [duː] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] ;

the	State	is	not	to	meddle	with	what	the	county	can	best	do	for	itself	;
这	状态	是	不是	到	插手	和	什么	这	县	能	最好的	做	为了	本身	;

州政府不应该干涉县政府自己能做好的事情；

[nɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪn] [ðə; ði] [əˈferz] [best] [ədˈministəd] [baɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːˌnɪsɪˈpæləti]

nor	the	county	in	the	affairs	best	administered	by	the	town	and	the	municipality
也不	这	县	在	这	事务	最好的	管理	经过	这	镇	和	这	市政当局

.

:

.

郡政府也不干预城镇和市政当局最擅长管理的事务。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsɪtɪzn] .

And	so	we	come	to	the	individual	citizen	.
和	所以	我们	来	到	这	个人	公民	.

因此，我们接下来要讨论的是普通公民个人。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈdelɪgət] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

He	cannot	delegate	his	responsibility	.
他	不能	代表	他的	责任	.

他不能将自己的责任推卸给他人。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kəˈmjuːnəti] [mʌst; məst] [biː; bi] , [æt; ət] [liːst] [ɪz] ,

The	government	even	of	the	smallest	community	must	be	,	at	least	is	,
这	政府	甚至	的	这	最小	社区	必须	是	,	在	至少	是	,

即使是最小社区的政府也必须，至少应该是，

[rʌn] [baɪ] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈpɑːrti] [məˈʃiːnəri] .

run	by	parties	and	by	party	machinery	.
跑步	经过	各方	和	经过	派对	机械	.

由政党和政党机器运作。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [gʊd] [ˈgʌvərnmənt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	if	he	wants	good	government	,	he	must	pay	as	careful	attention	to
但	如果	他	想要	好的	政府	,	他	必须	支付	作为	小心	注意力	到

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ,

the	machinery	,
这	机械	,

但如果他想要一个良好的政府，他就必须同样认真地关注政府机器的运作。

— [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːkəs] , ['praɪmeri] , [kən'venʃ(ə)n] , [taʊn] - ['miːtɪŋ] , — [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði]

—	call	it	caucus	,	primary	,	convention	,	town	-	meeting	,	—	as	he	does	to	the
—	称呼	它	党团会议	,	基本的	,	习俗	,	镇	-	会议	,	—	作为	他	做	到	这

[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

machinery	of	his	own	business	.
机械	的	他的	自己的	商业	.

——就像他对待自己企业的运作机制一样，称之为党团会议、初选、代表大会、市民大会。

[ɪf] [hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [bɔsiz] , [huː] [meɪk] ['pɑːlətɪks][ə; eɪ] [treɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

If	he	hands	it	over	to	bosses	,	who	make	politics	a	trade	for	their	own
如果	他	双手	它	超过	到	老板	,	WHO	制作	政治	一个	贸易	为了	他们的	自己的

['laɪvlihʊd] ,

livelihood	,
生计	,

如果他把权力交给那些把政治当作谋取私利的工具的老板们，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɔkˌhəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [huːz]

he	will	find	himself	in	the	condition	of	stockholders	of	a	bank	whose
他	将要	寻找	他自己	在	这	状况	的	股东	的	一个	银行	谁

[dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ɑːr; ər] [mɪr] ['dʌmiːz] ,

directors	are	mere	dummies	,
导演	是	仅仅	假人	,

他会发现自己就像一家银行的股东，而这家银行的董事们只不过是傀儡。

[wen] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [pæks] [ðə; ði] ['æsets] [ænd; ənd] [goʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒɜːrni]

when	some	day	the	cashier	packs	the	assets	and	goes	on	a	foreign	journey
什么时候	一些	天	这	出纳员	包装	这	资产	和	去	在	一个	外国的	旅行

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

for	his	health	.
为了	他的	健康	.

有一天，收银员收拾行囊，为了健康出国旅行。

[wen] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] ['sɪmpli] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][stændz] ,

When	the	citizen	simply	does	his	duty	in	the	place	where	he	stands	,
什么时候	这	公民	简单地	做	他的	责任	在	这	地方	在哪里	他	站立	,

当公民只是在他所站的地方履行自己的职责时，

[ðə; ði] [bɔːs] [wɪl] [biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

the	boss	will	be	eliminated	,	in	the	nation	,	in	the	State	,	in	the	town	,
这	老板	将要	是	已淘汰	,	在	这	国家	,	在	这	状态	,	在	这	镇	,

老板将被清除，在全国、在州、在镇上。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [wʌt] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , [ə; eɪ]

and	we	shall	have	,	what	by	courtesy	we	say	we	have	now	,	a
和	我们	将	有	,	什么	经过	礼貌	我们	说	我们	有	现在	,	一个

['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

government	by	the	people	.
政府	经过	这	人们	.

我们将拥有，正如我们现在礼貌地所说的那样，一个民有、民治、民享的政府。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːrd] ,

Then	all	the	way	down	from	the	capital	to	the	city	ward	,
然后	全部	这	方式	向下	从	这	首都	到	这	城市	病房	,

然后一路从首都到市区，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vaɪt(ə)l] ['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənt] , [friː] ['ækʃ(ə)n] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

we	shall	have	vital	popular	government	,	free	action	,	discussion	,	agitation	,
我们	将	有	必不可少的	受欢迎的	政府	,	自由的	行动	,	讨论	,	搅动	,

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们将拥有充满活力的民众政府、自由行动、讨论、宣传和生活。

[wʌt] [æn; ən] [ə'nɑ:məli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [fri:] ['pi:p(ə)l] , [rɪ'pju:tɪd] [ʃru:d] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,
What 什么 **an** 一个 **anomaly** 异常 **it** 它 **is** 是 , **that** 那 **a** 一个 **free** 自由的 **people** 人们 , **reputed** 知名 **shrewd** 精明 **and** 和 **intelligent** 聪明的 ,

多么反常啊，一个自由的民族，以精明和智慧著称，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔ:z] , [ðə; ði] ['leɪɪŋ]
should 应该 **intrust** 托付 **their** 他们的 **most** 最多 **vital** 必不可少的 **interests** 兴趣 , **the** 这 **making** 制作 **of** 的 **their** 他们的 **laws** 法律 , **the** 这 **laying** 躺下
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tæksɪz] ,
of 的 **their** 他们的 **taxes** 税收 ,

应该将他们最根本的利益、制定法律、征收税款的权力委托给他们。

[ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌni] , ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
the 这 **spending** 开支 **of** 的 **their** 他们的 **money** 钱 , **even** 甚至 **their** 他们的 **education** 教育 **and** 和 **the** 这 **management** 管理
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
of 的 **their** 他们的 **public** 民众 **institutions** 机构 ,

他们的金钱支出，甚至他们的教育和公共机构的管理，

['ɪntu:] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [bɔsiz] ,
into 进入 **the** 这 **keeping** 保持 **of** 的 **political** 政治的 **bosses** 老板 ,

落入政治大佬手中，

[hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] ,
whom 谁 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **trust** 相信 **to** 到 **manage** 管理 **the** 这 **least** 至少 **of** 的 **their** 他们的 **business** 商业 **affairs** 事务 ,

他们连最小的商业事务都不愿意信任，

[nɔ:r] [tu:; tə] ['ɑ:rbɪtreɪt] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [spi:d] [æt; ət] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [fer] .
nor 也不 **to** 到 **arbitrate** 仲裁 **on** 在 **what** 什么 **is** 是 **called** 称为 **a** 一个 **trial** 审判 **of** 的 **speed** 速度 **at** 在 **an** 一个 **agricultural** 农业 **fair** 公平的 .

也不对农业博览会上所谓的"速度测试"进行仲裁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] [best] ['gʌvərnmənt] , [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
But 但 **a** 一个 **good** 好的 **government** 政府 , **the** 这 **best** 最好的 **government** 政府 , **is** 是 **only** 仅有的 **an** 一个 **opportunity** 机会 .

但是，一个好的政府，最好的政府，仅仅是一种机会。

[haʊ'evər] [væst] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,
However 然而 **vast** 广阔的 **the** 这 **country** 国家 **may** 可能 **become** 变得 **in** 在 **wealth** 财富 **and** 和 **population** 人口 ,

然而，无论一个国家在财富和人口方面变得多么辽阔，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [raɪz] [ɪn] ['kwɑ:ləti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] ;
it 它 **cannot** 不能 **rise** 上升 **in** 在 **quality** 质量 **above** 多于 **the** 这 **average** 平均的 **of** 的 **the** 这 **majority** 多数 **of** 的 **its** 它是 **citizens** 公民 ;

它的质量不可能高于其大多数公民的平均水平；

[ænd; ənd] [ɪts] ['gʊdnəs] [wɪl] [bi:; bi] ['testɪd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] [ɪts] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
and 和 **its** 它是 **goodness** 善良 **will** 将要 **be** 是 **tested** 测试 **in** 在 **history** 历史 **by** 经过 **its** 它是 **value** 价值 **to** 到 **the** 这 **average** 平均的 **man** 男人 ,

而它的价值将在历史中得到检验，检验它对普通人的意义。

[nɑ:t] [baɪ] [ɪts] ['bɪgnəs] , [nɑ:t] [baɪ] [ɪts] ['paʊər] , [bʌt; bət] [baɪ] [ɪts] [əˌdæptə'bɪləti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
not 不是 **by** 经过 **its** 它是 **bigness** 大 , **not** 不是 **by** 经过 **its** 它是 **power** 力量 , **but** 但 **by** 经过 **its** 它是 **adaptability** 适应性 **to** 到 **the** 这 **people** 人们
['gʌvənd] ,
governed 受统治 ,

不是靠规模，也不是靠实力，而是靠对被统治人民的适应能力。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

so	as	to	develop	the	best	that	is	in	them	.
所以	作为	到	发展	这	最好的	那	是	在	他们	.

以便充分发挥他们的潜能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [ðæt][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ə'griːəb(ə)l][wʌn]

It	is	incidental	and	imperative	that	the	country	should	be	an	agreeable	one
它	是	偶然的	和	至关重要的	那	这	国家	应该	是	一个	同意	一

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

to	live	in	;
到	居住	在	;

国家宜居固然重要，但更重要的是它必须宜居；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

but	it	must	be	more	than	that	,
但	它	必须	是	更多的	比	那	,

但这肯定不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] .

it	must	be	favorable	to	the	growth	of	the	higher	life	.
它	必须	是	有利	到	这	生长	的	这	更高	生活	.

它必须有利于更高层次生命的成长。

[ðə; ði]['pjʊrɪtən] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ,

The	Puritan	community	of	Massachusetts	Bay	,
这	清教徒	社区	的	马萨诸塞州	湾	,

马萨诸塞湾的清教徒社区

[huːz] ['spɪrɪt][wiː; wi] [meɪ] ['hæpɪli] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [huːz]

whose	spirit	we	may	happily	contrast	with	that	of	the	Pilgrims	whose
谁	精神	我们	可能	快乐地	对比	和	那	的	这	朝圣者	谁

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][wiː; wi] ['selɪbreɪt] ,

anniversary	we	celebrate	,
周年纪念日	我们	庆祝	,

我们很乐意将他们的精神与我们正在庆祝周年纪念的清教徒的精神进行对比，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz] ['eni] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

must	have	been	as	disagreeable	to	live	in	as	any	that	history
必须	有	到过	作为	令人不快的	到	居住	在	作为	任何	那	历史

['rekərdz] ;

records	;
记录	;

历史上记载的那些地方，居住起来一定非常不愉快；

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][hɑːrd] ,

not	only	were	the	physical	conditions	of	life	hard	,
不是	仅有的	是	这	身体的	状况	的	生活	难的	,

不仅生活条件艰苦，

[bʌt; bət][ɪts][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [ɪn'tɑːlərəns] [ˌəuvə'mætʃt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

but	its	inquisitorial	intolerance	overmatched	that	which	it	escaped	in	England	.
但	它是	审讯式	不容忍	实力悬殊	那	哪个	它	逃脱	在	英格兰	.

但它的宗教裁判式的不宽容程度远远超过了它在英国所幸免的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθiːə'krætɪk] ['despətɪzəm] , [ʌn'tempərd] [baɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ,

It	was	a	theocratic	despotism	,	untempered	by	recreation	or	amusement	,
它	曾是	一个	神权政治	专制主义	,	未淬火的	经过	娱乐	或者	娱乐	,

那是一种神权专制，没有任何娱乐消遣。

[ænd; ənd] [rɪ'presɪv] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ʌv; əv]

and	repressive	not	only	of	freedom	of	expression	but	of	freedom	of
和	压制性的	不是	仅有的	的	自由	的	表达	但	的	自由	的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

不仅压制言论自由，也压制思想自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [wɪl] , [ə; eɪ] ['maɪti] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn]

But	it	had	an	unconquerable	will	,	a	mighty	sense	of	duty	,	a	faith	in
但	它	有	一个	不可征服的	将要	,	一个	强大的	感觉	的	责任	,	一个	信仰	在

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

但它拥有不屈不挠的意志、强烈的责任感和对上帝的信仰。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts][grɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][bʌt; bət] ['kærid] [ɪts] ['ɪnfluəns]

which	not	only	established	its	grip	upon	the	continent	but	carried	its	influence
哪个	不是	仅有的	已确立的	它是	紧握	之上	这	大陆	但	携带	它是	影响

[frʌm; frəm][wʌn]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	ocean	to	the	other	.
从	一	海洋	到	这	其他	.

它不仅控制了整个大陆，而且还将其影响力从一个大洋扩展到了另一个大洋。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [baɪ][ɪts] ['bɪgətri] , [baɪ][ɪts] [ɪn'tɑ:lərəns] , [ɪts]['kru:əl] ['pə:sikju:tɪŋ] ['spɪrɪt] ,

It	did	not	conquer	by	its	bigotry	,	by	its	intolerance	,	its	cruel	persecuting	spirit	,
它	做过	不是	征服	经过	它是	偏见	,	经过	它是	不容忍	,	它是	残忍的	迫害	精神	,

它并非凭借其偏执、不宽容和残酷的迫害精神而取得胜利。

[bʌt; bət][baɪ][ɪts] ['haɪər] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['stæmɪnə] .

but	by	its	higher	mental	and	spiritual	stamina	.
但	经过	它是	更高	精神的	和	精神	耐力	.

但却凭借其更高的精神和心灵耐力。

[ði:z] ['loʊər] [ænd; ənd]['beɪsər]['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [li:v] [ə; eɪ][steɪn]

These	lower	and	baser	qualities	of	the	age	of	the	Puritans	leave	a	stain
这些	降低	和	基础	品质	的	这	年龄	的	这	清教徒	离开	一个	弄脏

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃi:vmənt] ;

upon	a	great	achievement	;
之上	一个	伟大的	成就	;

清教徒时代的这些低劣品质给一项伟大的成就蒙上了污点；

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['sentʃəriz] [tu:; tə][kæst][ðem; ðəm][ɔ:f][ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:]

it	took	Massachusetts	almost	two	centuries	to	cast	them	off	and	come	into
它	采取	马萨诸塞州	几乎	二	几个世纪	到	投掷	他们	离开	和	来	进入

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['fri:dəm] ,

a	wholesome	freedom	,
一个	健康	自由	,

马萨诸塞州花了近两个世纪才摆脱这些束缚，获得真正的自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['veritiz] [ɪn'hju:mən]

but	the	vital	energy	and	the	recognition	of	the	essential	verities	inhuman
但	这	必不可少的	活力	和	这	认出	的	这	基本的	真理	不人道

[laɪf] ['kærid] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

life	carried	all	the	institutions	of	the	Puritans	that	were	life	-	giving	over	the
生活	携带	全部	这	机构	的	这	清教徒	那	是	生活	-	给予	超过	这

['kɑ:ntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

但是，清教徒们充满活力的活力和对人类生命本质真理的认识，将他们所有赋予生命的制度带到了整个大陆。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['empaɪər] ,

Here	**in**	**the**	**West**	**you**	**are**	**near**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**vast**	**empire**	**,**
这里	在	这	西方	你	是	靠近	这	中心	的	一个	广阔的	帝国	,

在西方，你身处一个庞大帝国的中心附近。

[juː; jʊ] [fiːl] [ɪts] ['maɪti] [pʌls] , [ðə; ði] [θrɑːb] [ænd; ənd] ['hɑːrtbiːt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mens] [ænd; ənd]

you	**feel**	**its**	**mighty**	**pulse**	**,**	**the**	**throb**	**and**	**heartbeat**	**of**	**its**	**immense**	**and**
你	感觉	它是	强大的	脉冲	,	这	搏动	和	心跳	的	它是	巨大	和

['groʊɪŋ] [streŋθ] .

growing	**strength**	**.**
生长	力量	.

你能感受到它强大的脉动，感受到它巨大且不断增长的力量的悸动和心跳。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [greɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['æktʃuəli] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt]

Some	**of**	**you**	**have**	**seen**	**this**	**great**	**civilization**	**actually**	**grow**	**on**	**the**	**vacant**
一些	的	你	有	已见	这	伟大的	文明	实际上	生长	在	这	空缺

['prɛəriz] ,

prairies	**,**
草原	,

你们当中有些人亲眼目睹了这伟大的文明如何在荒芜的草原上发展壮大。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['wɪldərnəs] , [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlənd] ['siːz] .

in	**the**	**unoccupied**	**wilderness**	**,**	**on**	**the**	**sandy**	**shores**	**of**	**the**	**inland**	**seas**	**.**
在	这	空置	荒野	,	在	这	沙	海岸	的	这	内陆	海域	.

在无人居住的荒野中，在内陆海的沙滩上。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['haɪweɪz]

You	**have**	**seen**	**the**	**trails**	**of**	**the**	**Indian**	**and**	**the**	**deer**	**replaced**	**by**	**highways**
你	有	已见	这	小径	的	这	印度	和	这	鹿	替换	经过	高速公路

[ʌv; əv] [stiːl] ,

of	**steel**	**,**
的	钢	,

你已经看到印第安人和鹿的足迹被钢铁高速公路所取代。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːts] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪməgrənts] [kɝ'ældˌ] [ðer; ðər]['wægənz] ,

and	**upon**	**the**	**spots**	**where**	**the**	**first**	**immigrants**	**corralled**	**their**	**wagons**	**,**
和	之上	这	地点	在哪里	这	第一的	移民	围捕	他们的	马车	,

在第一批移民停放篷车的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] ['drægd] [ðer; ðər] [kə'nuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdi] [ʃɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

and	**the**	**voyagers**	**dragged**	**their**	**canoes**	**upon**	**the**	**reedy**	**shore**	**,**	**you**	**have**	**seen**
和	这	航海者	拖拽	他们的	独木舟	之上	这	芦苇	支撑	,	你	有	已见

[ə'raɪz] [greɪt] ['sɪtiz] ,

arise	**great**	**cities**	**,**
出现	伟大的	城市	,

航海者们将独木舟拖到芦苇丛生的海岸上，你们也看到了伟大城市的兴起。

['sentərz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ʌv; əv][ɑːrt] ,

centres	**of**	**industry**	**,**	**of**	**commerce**	**,**	**of**	**art**	**,**
中心	的	行业	,	的	商业	,	的	艺术	,

工业中心、商业中心、艺术中心

[ə'teinɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] [ʌv; əv] ['sɪtiz]

attaining	**in**	**a**	**generation**	**the**	**proportions**	**and**	**the**	**world**	**-**	**wide**	**fame**	**of**	**cities**
达到	在	一个	一代	这	比例	和	这	世界	-	宽的	名声	的	城市

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

that	**were**	**already**	**famous**	**before**	**the**	**discovery**	**of**	**America**	**.**
那	是	已经	著名的	前	这	发现	的	美国	.

在一代人的时间内，达到了美洲被发现之前就已经闻名遐迩的城市的规模和世界声誉。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tʃi:vmənt] .

Naturally	the	country	is	proud	of	this	achievement	.
自然	这	国家	是	自豪的	的	这	成就	.

国家自然为此成就感到自豪。

['nætʃ(ə)rəli][wi:; wi]['mægnɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] [prɑ:'sperəti] .

Naturally	we	magnify	our	material	prosperity	.
自然	我们	放大	我们的	材料	繁荣	.

我们自然会放大物质上的富裕程度。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]

But	in	this	age	of	science	and	invention	this	development	may	be	said	to
但	在	这	年龄	的	科学	和	发明	这	发展	可能	是	说	到

[bi:; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

be	inevitable	,
是	不可避免的	,

但在当今科学发明时代，这种发展可以说是不可避免的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['pi:p(ə)l] .

and	besides	it	is	the	necessary	outlet	of	the	energy	of	a	free	people	.
和	除了	它	是	这	必要的	出路	的	这	活力	的	一个	自由的	人们	.

而且，它也是自由人民释放能量的必要途径。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['reɪlweɪz] , [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]

There	must	be	growth	of	cities	,	extension	of	railways	,	improvement	of
那里	必须	是	生长	的	城市	,	扩大	的	铁路	,	改进	的

['ægrɪkʌltʃər] , [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərz] ,

agriculture	,	development	of	manufactures	,
农业	,	发展	的	制成品	,

必须发展城市、延伸铁路、改善农业、发展制造业。

[ə'mæsiŋ] [ʌv; əv] [welθ] , [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] , ['bju:təˌfaɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊmz] , ['splendɪd]

amassing	of	wealth	,	concentration	of	capital	,	beautifying	of	homes	,	splendid
积累	的	财富	,	专注	的	首都	,	美化	的	房屋	,	灿烂

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , ['praɪvət] ['pæləs] , ['lʌkʃəri] , [dɪ'spleɪ] .

public	buildings	,	private	palaces	,	luxury	,	display	.
民众	建筑物	,	私人的	宫殿	,	奢华	,	展示	.

财富的积累、资本的集中、住宅的美化、宏伟的公共建筑、私人宫殿、奢侈、炫耀。

[wɪ'ðaʊt] ['rezəvwɑ:z] [ʌv; əv] [welθ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [greɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [sku:lz] [ʌv; əv]

Without	reservoirs	of	wealth	there	would	be	no	great	universities	,	schools	of
没有	水库	的	财富	那里	会	是	不	伟大的	大学	,	学校	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

如果没有财富储备，就不会有伟大的大学和科学学院。

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , ['gæləriz] [ʌv; əv][ɑ:rt] , ['laɪbrɛˌri:z] , ['sɑ:lɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

museums	,	galleries	of	art	,	libraries	,	solid	institutions	of	charity	,
博物馆	,	画廊	的	艺术	,	图书馆	,	坚硬的	机构	的	慈善机构	,

博物馆、美术馆、图书馆、健全的慈善机构

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t][ðə; ði][waɪd] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'vaʊd] [eɪm][ʌv; əv]

and	perhaps	not	the	wide	diffusion	of	culture	which	is	the	avowed	aim	of
和	也许	不是	这	宽的	扩散	的	文化	哪个	是	这	公开承认	目的	的

['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

modern	civilization	.
现代的	文明	.

或许并非现代文明所宣称的文化广泛传播的目标。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn][ɪts][kaɪnd][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .

But	this	in	its	kind	is	an	old	story	.
但	这	在	它是	种类	是	一个	老的	故事	.

但这其实是老生常谈了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

It	is	an	experiment	that	has	been	repeated	over	and	over	.
它	是	一个	实验	那	有	到过	重复	超过	和	超过	.

这是一个反复进行的实验。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['splendɪd] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

History	is	the	record	of	the	rise	of	splendid	civilizations	,
历史	是	这	记录	的	这	上升	的	灿烂	文明	,

历史是辉煌文明兴起的记录。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['flaʊərd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

many	of	which	have	flowered	into	the	most	glorious	products	of	learning
许多	的	哪个	有	开花的	进入	这	最多	辉煌	产品	的	学习

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrt] ,

and	of	art	,
和	的	艺术	,

其中许多都发展成为最辉煌的学术和艺术成果。

[ænd; ənd][hæv; həv][left] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [mə'tɪriəl] [ə'tʃiːvmənts] .

and	have	left	monuments	of	the	proudest	material	achievements	.
和	有	左边	纪念碑	的	这	最引以为豪	材料	成就	.

并留下了最令人骄傲的物质成就的丰碑。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [stiːm] [ænd; ənd] [ˌɪlek'trɪsəti] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

Except	in	the	rapidity	with	which	steam	and	electricity	have	enabled	us	to
除了	在	这	快速	和	哪个	蒸汽	和	电	有	已启用	我们	到

[muːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] ,

move	to	our	object	,
移动	到	我们的	目的	,

除了蒸汽和电力使我们能够迅速实现目标这一点之外，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['sʌfərɪŋ]

and	in	the	discoveries	of	science	which	enable	us	to	relieve	suffering
和	在	这	发现	的	科学	哪个	使能够	我们	到	缓解	痛苦

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] ['hjuːmən][laɪf] ,

and	prolong	human	life	,
和	延长	人类	生活	,

以及在科学发现中，我们得以减轻痛苦、延长人类寿命。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪk'sperɪmənt] .

there	is	nothing	new	in	our	experiment	.
那里	是	没有什么	新的	在	我们的	实验	.

我们的实验并没有什么新意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'sʊ] [səb'stænʃəli] [ðə; ði][oʊld]['ɛndz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] .

We	are	pursuing	substantially	the	old	ends	of	material	success	and	display	.
我们	是	追求	实质性	这	老的	结束	的	材料	成功	和	展示	.

我们本质上仍在追求物质成功和炫耀的旧目标。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛndz][ɑːr; ər][nɑːt] ['dɪfrənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

And	the	ends	are	not	different	because	we	have	more	people	in	a	nation
和	这	结束	是	不是	不同的	因为	我们	有	更多的	人们	在	一个	国家

,

,

,

即使一个国家的人口更多，结果也不会有所不同。

[ɔ:r] [bɪgə(r)] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:lər] ['bɪldɪŋz] , [ɔ:r] [mɔ:r] [maɪlz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] , [ɔ:r] [groʊ] [mɔ:r] [kɔ:rn]

or	bigger	cities	with	taller	buildings	,	or	more	miles	of	railway	,	or	grow	more	corn
或者	大	城市	和	更高	建筑物	,	或者	更多的	英里	的	铁路	,	或者	生长	更多的	玉米

[ænd; ənd] ['kɑ:t(ə)n] ,

and	cotton	,
和	棉布	,

或者建设拥有更高建筑的大城市，或者修建更长的铁路，或者种植更多的玉米和棉花。

[ɔ:r] [meɪk] [mɔ:r] [plauz] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃi:nz] ,

or	make	more	plows	and	threshing	-	machines	,
或者	制作	更多的	犁	和	脱粒	-	机器	,

或者制造更多的犁和脱粒机，

[ɔ:r] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['prɑ:dʌkt] [ðæn; ðən] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

or	have	a	greater	variety	of	products	than	any	nation	ever	had	before	.
或者	有	一个	更大的	种类	的	产品	比	任何	国家	曾经	有	前	.

或者拥有比以往任何国家都更丰富的产品种类。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [pli:zd] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

I	fancy	that	a	pleased	visitor	from	another	planet	the	other	day	at	Chicago	,
我	想要	那	一个	高兴	游客	从	其他	行星	这	其他	天	在	芝加哥	,

我猜想，前几天在芝加哥，一位来自外星球的愉快访客……

[hu:] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æn; ən] [ə'sembli] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [met] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] ,

who	was	shown	an	assembly	much	larger	than	ever	before	met	under	one	roof	,
WHO	曾是	所示	一个	集会	很多	更大的	比	曾经	前	遇见	在下面	一	屋顶	,

他们看到了一个规模空前的集会，所有参与者都聚集在同一屋檐下。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['waɪzɪst] , [ðə; ði] [moʊst]

might	have	been	interested	to	know	that	it	was	also	the	wisest	,	the	most
可能	有	到过	感兴趣的	到	知道	那	它	曾是	还	这	最明智的	,	这	最多

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	,
栽培	,

他或许会很想知道，它也是最睿智、最有教养的。

[ðə; ði] [moʊst] ['weɪti] [ɪn] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sembli] ['evər] ['gæðərd] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] .

the	most	weighty	in	character	of	any	assembly	ever	gathered	under	one	roof	.
这	最多	重	在	特点	的	任何	集会	曾经	聚集	在下面	一	屋顶	.

这是有史以来在同一屋檐下举行的最具分量的集会。

['aʊər; ɑ:r] [ɪk'sperɪmənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Our	experiment	on	this	continent	was	intended	to	be	something	more	than
我们的	实验	在	这	大陆	曾是	故意的	到	是	某物	更多的	比

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['pætərn] ,

the	creation	of	a	nation	on	the	old	pattern	,
这	创建	的	一个	国家	在	这	老的	图案	,

我们在这片大陆上的实验，其目的不仅仅是按照旧模式建立一个国家。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [bɪg] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ,

that	should	become	big	and	strong	,	and	rich	and	luxurious	,
那	应该	变得	大的	和	强的	,	和	富有的	和	豪华	,

它应该变得强大、富有、奢华。

[dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['welθi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

divided	into	classes	of	the	very	wealthy	and	the	very	poor	,	of	the
分割	进入	课程	的	这	非常	富裕	和	这	非常	贫穷的	,	的	这

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] .

enlightened	and	the	illiterate	.
开明	和	这	文盲	.

人们分为非常富有的阶层和非常贫穷的阶层，以及有识之士和文盲阶层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz]

It	was	intended	to	be	a	nation	in	which	the	welfare	of	the	people	is
它	曾是	故意的	到	是	一个	国家	在	哪个	这	福利	的	这	人们	是

[ðə; ði] [suˈpriːm] ['ɑːbdʒekt] ,

the	supreme	object	,
这	最高	目的	,

它的目标是成为一个以人民福祉为最高目标的国家。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ɪts] [ʃoʊ] [əˈmʌŋ] [neiʃəns][ˌaɪ 'tiː][feilz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ðɪs] .

and	whatever	its	show	among	nations	it	fails	if	it	does	not	become	this	.
和	任何	它是	展示	之中	国家	它	失败	如果	它	做	不是	变得	这	.

无论它在各国之间展现出怎样的风采，如果它不能成为这样，它就是失败的。

[ðɪs] ['welfer] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mætər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['meni] [θɪŋz] .

This	welfare	is	an	individual	matter	,	and	it	means	many	things	.
这	福利	是	一个	个人	事情	,	和	它	方法	许多	事物	.

这种福利是个人的事情，它包含很多方面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]

It	includes	in	the	first	place	physical	comfort	for	every	person	willing	and
它	包括	在	这	第一的	地方	身体的	舒适	为了	每一个	人	愿意的	和

[dɪˈzɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

deserving	to	be	physically	comfortable	,
值得	到	是	身体	舒服的	,

首先，它包括让每个愿意且应该享有身体舒适感的人都能享有身体舒适感。

['diːsnt] ['lɑːdʒɪŋ] , [gʊd] [fuːd] , [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kloʊðɪŋ] .

decent	lodging	,	good	food	,	sufficient	clothing	.
体面的	住宿	,	好的	食物	,	充足的	衣服	.

体面的住宿、美味的食物和充足的衣物。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][əˈgriːəb(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə]

It	means	,	in	the	second	place	,	that	this	shall	be	an	agreeable	country	to
它	方法	,	在	这	第二	地方	,	那	这	将	是	一个	同意	国家	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ,

live	in	,
居住	在	,

其次，这意味着这将是一个宜居的国家。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [lɔːz] , ['soʊʃ(ə)l] [əˈmenətiz] ,

by	reason	of	its	impartial	laws	,	social	amenities	,
经过	原因	的	它是	公正	法律	,	社会的	便利设施	,

由于其公正的法律、社会设施，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] .

and	a	fair	chance	to	enjoy	the	gifts	of	nature	and	Providence	.
和	一个	公平的	机会	到	享受	这	礼物	的	自然	和	普罗维登斯	.

并有机会享受大自然和上天的恩赐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [əˈgen] , [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈveləp] ['tæləntz] , ['æptitjuːdz][fɔːr; fər]

And	it	means	,	again	,	the	opportunity	to	develop	talents	,	aptitudes	for
和	它	方法	,	再次	,	这	机会	到	发展	天赋	,	天赋	为了

[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

cultivation	and	enjoyment	,
栽培	和	享受	,

这再次意味着有机会培养才能和天赋，并从中获得乐趣。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['friːdəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

in	short	,	freedom	to	make	the	most	possible	out	of	our	lives	.
在	短的	,	自由	到	制作	这	最多	可能的	出去	的	我们的	生活	.

简而言之，就是拥有充分发挥自身潜能的自由。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['dʒefərsən] [ment] [baɪ][ðə; ði] " [pər'su:t][ʌv; əv] ['hæpinəs] " ;

This	is	what	Jefferson	meant	by	the	"	pursuit	of	happiness	"	;
这	是	什么	杰斐逊	意思是	经过	这	"	追逐	的	幸福	"	;

这就是杰斐逊所说的"追求幸福"的含义;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ment] [baɪ][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] ['welfer] ,

it	was	what	the	Constitution	meant	by	the	"	general	welfare	,
它	曾是	什么	这	宪法	意思是	经过	这	"	一般的	福利	,

这就是宪法中"公共福利"的含义,

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [traɪd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [steɪts] ,

"	and	what	it	tried	to	secure	in	States	,
"	和	什么	它	尝试	到	安全的	在	各州	,

以及它试图在各州确保的东西,

[seɪf] - ['gɑ:rdɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n]

safe	-	guarded	enough	to	secure	independence	in	the	play	of	local	ambition
安全的	-	守卫	足够的	到	安全的	独立	在	这	玩	的	当地的	志向

[ænd; ənd][hoʊm] [ru:l] ,

and	home	rule	,
和	家	规则	,

受到足够的保护,以确保在地方抱负和自治的博弈中保持独立性,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fedərəl] [rɪ'pʌblɪk] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən]

and	in	a	federal	republic	strong	enough	to	protect	the	whole	from	foreign
和	在	一个	联邦	共和国	强的	足够的	到	保护	这	所有的	从	外国的

[ˌɪntər'fɪrəns] .

interference	.
干涉	.

而且在一个足够强大的联邦共和国中,能够保护整个国家免受外国干涉。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ][veɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][æn; ən][i'kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔ:l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

We	are	in	no	vain	chase	of	an	equality	which	would	eliminate	all	individual
我们	是	在	不	徒劳	追赶	的	一个	平等	哪个	会	排除	全部	个人

[ɪ'nɪʃətɪv] ,

initiative	,
倡议	,

我们追求的平等并非徒劳,因为那种平等会消除一切个人主动性。

[ænd; ənd] [tʃek] [ɔ:l] ['prɑ:gres] , [baɪ] [ig'nɔ:ɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][kə'pæsəti][ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	check	all	progress	,	by	ignoring	differences	of	capacity	and	strength	,
和	查看	全部	进步	,	经过	忽略	差异	的	容量	和	力量	,

[ænd; ənd] ['reɪtɪŋ] ['mʌslz] ['i:kwəl][tu:; tə][breɪnz] .

and	rating	muscles	equal	to	brains	.
和	等级	肌肉	平等的	到	大脑	.

忽略能力和力量的差异,将肌肉与大脑同等看待,以此来检查所有进展。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]['i:kwəl] [lɔ:z] ,

But	we	are	in	pursuit	of	equal	laws	,
但	我们	是	在	追逐	的	平等的	法律	,

但我们正在追求法律面前人人平等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [tʃæns] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][hju:'mænəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

and	a	fairer	chance	of	leading	happy	lives	than	humanity	in	general
和	一个	更公平	机会	的	领导	快乐的	生活	比	人类	在	一般的

['evər][hæd; həd] [jet] .

ever	had	yet	.
曾经	有	然而	.

并且拥有比以往任何人类都更公平的机会去过上幸福的生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɛrɚ] [tʃæns] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

And	this	fairer	chance	would	not	,	for	instance	,
和	这	更公平	机会	会	不是	,	为了	实例	,

而这种更公平的机会，例如，不会.....

[pər'mɪt] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [baɪ] [soʊ] [mə'nipjuleitɪŋ]] ['reɪlweɪz] [ðæt] [ðə; ði]

permit	any	man	to	become	a	millionaire	by	so	manipulating	railways	that	the
允许	任何	男人	到	变得	一个	百万富翁	经过	所以	操纵	铁路	那	这

[səb'skraibɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['stɔk,həuldəz] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ;

subscribing	towns	and	private	stockholders	should	lose	their	investments	;
订阅	城镇	和	私人的	股东	应该	失去	他们的	投资	;

允许任何人通过操纵铁路成为百万富翁，而认购铁路的城镇和私人股东却因此蒙受投资损失；

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːm] [ðæt] ['eni] ['dʒentaɪl] [ɔːr] [dʒuː] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [baɪ]

nor	would	it	assume	that	any	Gentile	or	Jew	has	the	right	to	grow	rich	by
也不	会	它	认为	那	任何	外邦人	或者	犹	有	这	正确的	到	生长	富有的	经过

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [pʊr] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['ʃɝːts] [fɔːr; fər] [sɪks] [sents] [ə'piːs] .

the	chance	of	compelling	poor	women	to	make	shirts	for	six	cents	apiece	.
这	机会	的	引人注目的	贫穷的	女性	到	制作	衬衫	为了	六	分	一块	.

它也不会认为任何非犹太人或犹太人有权通过强迫贫困妇女以每件六美分的价格制作衬衫而致富。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [sə'steinz] [ðiːz] [diːdz] [ɪz] [æz; əz] [ən] - [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [æz; əz]

The	public	opinion	which	sustains	these	deeds	is	as	un	-	American	,	and	as
这	民众	观点	哪个	维持	这些	契约	是	作为	联合国	-	美国人	,	和	作为

['gɪlti] [æz; əz] [ðer; ðər] ['du(:)əz] .

guilty	as	their	doers	.
有罪的	作为	他们的	实干家	.

支持这些行为的公众舆论与这些行为的实施者一样，都是反美国的，同样有罪。

[waɪl] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [laɪk] [ðiːz] [ɪg'zɪst] , ['tɔləreitid] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [meɪk]

While	abuses	like	these	exist	,	tolerated	by	the	majority	that	not	only	make
尽管	滥用	喜欢	这些	存在	,	容忍	经过	这	多数	那	不是	仅有的	制作

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

public	opinion	,
民众	观点	,

虽然存在此类滥用行为，而且这种行为被大多数人容忍，这不仅影响了公众舆论，

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

but	make	the	laws	,	this	is	not	a	government	for	the	people	,
但	制作	这	法律	,	这	是	不是	一个	政府	为了	这	人们	,

但制定法律的却是这个政府，它并非为人民服务。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [bɔsiz] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

any	more	than	a	government	of	bosses	is	a	government	by	the	people	.
任何	更多的	比	一个	政府	的	老板	是	一个	政府	经过	这	人们	.

就像老板们组成的政府绝不是人民的政府一样。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn]

The	Pilgrims	of	Plymouth	could	see	no	way	of	shaping	their	lives	in
这	朝圣者	的	普利茅斯	可以	看	不	方式	的	成型	他们的	生活	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪər] [lɔː] [ɪk'sept] [baɪ] ['sepəreitiŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .

accordance	with	the	higher	law	except	by	separating	themselves	from	the	world	.
根据	和	这	更高	法律	除了	经过	分离	他们自己	从	这	世界	.

普利茅斯的清教徒们除了与世隔绝之外，看不到任何按照更高法则塑造自己生活的方法。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['prɑːbləm] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət]

We	have	their	problem	,	how	to	make	the	most	of	our	lives	,	but
我们	有	他们的	问题	,	如何	到	制作	这	最多	的	我们的	生活	,	但

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

the	conditions	have	changed	.
这	状况	有	已更改	.

我们也有他们面临的问题，即如何最大限度地利用我们的人生，但情况已经发生了变化。

['aʊərz][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'greʃ(ə)n] , [fɪrs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]

Ours	**is**	**an**	**age**	**of**	**scientific**	**aggression**	**,**	**fierce**	**competition**	**,**	**and**	**the**	**widest**
我们的	是	一个	年龄	的	科学	侵略	,	凶猛的	竞赛	,	和	这	最宽

[ˌtɑ:lə'reɪʃn] .

toleration	**.**
容忍	.

我们生活在一个科学激进、竞争激烈、包容度极高的时代。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒd] .

The	**horizon**	**of**	**humanity**	**is**	**enlarged**	**.**
这	地平线	的	人类	是	放大	.

人类的视野因此而开阔。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['aɪsəleɪtɪd][ɔ:r] ['seprət] ,

To	**live**	**the**	**life**	**now**	**is**	**to**	**be**	**no**	**more**	**isolated**	**or**	**separate**	**,**
到	居住	这	生活	现在	是	到	是	不	更多的	孤立	或者	分离	,

活在当下，就意味着不再孤立或与世隔绝。

[bʌt; bət][tu:; tə] [θroʊ] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,

but	**to**	**throw**	**ourselves**	**into**	**the**	**great**	**movement**	**of**	**thought**	**,**	**and**	**feeling**	**,**
但	到	扔	我们自己	进入	这	伟大的	移动	的	想法	,	和	感觉	,

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] .

and	**achievement**	**.**
和	成就	.

但我们要投身于伟大的思想、情感和成就运动中。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ælˌtru:ɪsts][ɪn] ['tʃærəti] , ['miʃənəriz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , ['peitriəts][æt; ət]

Therefore	**we**	**are**	**altruists**	**in**	**charity**	**,**	**missionaries**	**of**	**humanity**	**,**	**patriots**	**at**
所以	我们	是	利他主义者	在	慈善机构	,	传教士	的	人类	,	爱国者	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

因此，我们在慈善方面是利他主义者，在人道主义方面是传教士，在国内是爱国者。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][praɪd][ɪn][ðə; ði] [groʊθ] , [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði] ['paʊər]

Therefore	**we**	**have**	**a**	**justifiable**	**pride**	**in**	**the**	**growth**	**,**	**the**	**wealth**	**,**	**the**	**power**
所以	我们	有	一个	合理的	自豪	在	这	生长	,	这	财富	,	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of	**the**	**nation**	**,**
的	这	国家	,

因此，我们有理由为国家的增长、财富和实力感到自豪。

[ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði]['sɪti] .

the	**state**	**,**	**the**	**city**	**.**
这	状态	,	这	城市	.

州，市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:m] ['kænɑ:t][raɪz] [ə'bʌv] [ɪts] [sɔ:rs] .

But	**the**	**stream**	**cannot**	**rise**	**above**	**its**	**source**	**.**
但	这	溪流	不能	上升	多于	它是	来源	.

但是，水位不可能高于其源头。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] [ɑ:r; ər] .

The	**nation**	**is**	**what**	**the**	**majority**	**of**	**its**	**citizens**	**are**	**.**
这	国家	是	什么	这	多数	的	它是	公民	是	.

国家的大多数公民是什么样的人，就代表着一个国家是什么样的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['hʌmbl] ['membər] .

It	**is**	**to**	**be**	**judged**	**by**	**the**	**condition**	**of**	**its**	**humblest**	**members**	**.**
它	是	到	是	评判	经过	这	状况	的	它是	最谦逊的	成员	.

要以最卑微成员的境况来评判它。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] ['ʌðər] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

We	shall	gain	nothing	over	other	experiments	in
我们	将	获得	没有什么	超过	其他	实验	在

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

我们不会比其他政府实验获得任何好处。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

although	we	have	money	enough	to	buy	peace	from	the	rest	of	the	world
虽然	我们	有	钱	足够的	到	买	和平	从	这	休息	的	这	世界

,

,

,

尽管我们有足够的钱从世界其他国家那里买到和平，

[ɔːr][ɑːrmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	arms	enough	to	conquer	it	,
或者	武器	足够的	到	征服	它	,

或者拥有征服它的武器，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [rɪr] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

although	we	rear	upon	our	material	prosperity	a	structure	of	scientific
虽然	我们	后部	之上	我们的	材料	繁荣	一个	结构	的	科学

[ə'tʃiːvmənt] , [ʌv; əv][ɑːrt] ,

achievement	,	of	art	,
成就	,	的	艺术	,

虽然我们凭借物质繁荣建立了科学成就和艺术体系，

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌn'pærəleld] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] ['ʃɛərərz] [ɪn] [ðɪs]

of	literature	unparalleled	,	if	the	common	people	are	not	sharers	in	this
的	文学	无与伦比	,	如果	这	常见的	人们	是	不是	分享者	在	这

[greɪt] [prɑː'sperəti] ,

great	prosperity	,
伟大的	繁荣	,

如此无与伦比的文学成就，如果普通百姓不能分享这份巨大的繁荣，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [fʊlər] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]

and	are	not	fuller	of	hope	and	of	the	enjoyment	of	life	than
和	是	不是	更丰满	的	希望	和	的	这	享受	的	生活	比

['kɑːmən] ['piːp(ə)l]['evər][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

common	people	ever	were	before	.
常见的	人们	曾经	是	前	.

他们并没有比以往任何时代的普通人更有希望、更享受生活。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .

And	we	are	all	common	people	when	it	comes	to	that	.
和	我们	是	全部	常见的	人们	什么时候	它	来	到	那	.

在这方面，我们都是普通人。

[wət'evər] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] ,

Whatever	the	greatness	of	the	nation	,	whatever	the	accumulation	of	wealth	,
任何	这	伟大	的	这	国家	,	任何	这	积累	的	财富	,

无论一个国家多么强大，无论积累了多少财富，

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

the	worth	of	the	world	to	us	is	exactly	the	worth	of	our	individual
这	值得	的	这	世界	到	我们	是	确切地	这	值得	的	我们的	个人

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

世界对我们而言的价值，恰恰等于我们每个人的生命的价值。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]['pɑːsəb(ə)l]

The	magnificent	opportunity	in	this	Republic	is	that	we	may	make	the	most	possible
这	壮丽	机会	在	这	共和国	是	那	我们	可能	制作	这	最多	可能的

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

out	of	our	lives	,
出去	的	我们的	生活	,

在这个共和国，我们拥有一个绝佳的机会，那就是我们可以最大限度地发挥我们生命的全部潜能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː]['oʊnli][æz; əz][wiː; wi] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	it	will	continue	only	as	we	adhere	to	the	original	conception	of
和	它	将要	继续	仅有的	作为	我们	粘着	到	这	原来的	概念	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

the	Republic	.
这	共和国	.

只有当我们坚持共和国的最初构想时，它才能继续下去。

['pɑːlətɪks] [wɪ'ðaʊt] ['vɜːrtʃuː] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəns] , [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [greɪt] ['splendər]

Politics	without	virtue	,	money	-	making	without	conscience	,	may	result	in	great	splendor
政治	没有	美德	,	钱	-	制作	没有	良心	,	可能	结果	在	伟大的	辉煌

,

,

,

没有德行的政治，没有良知的敛财，或许能带来巨大的辉煌。

[bʌt; bət][æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ɪz][nɑːt] [nuː] , [ɪts][end][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] .

but	as	such	an	experiment	is	not	new	,	its	end	can	be	predicted	.
但	作为	这样的	一个	实验	是	不是	新的	,	它是	结尾	能	是	预测	.

但由于这种实验并非新鲜事，其结果也是可以预测的。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][væst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l][ɪz]

An	agreeable	home	for	a	vast	,	and	a	free	,	and	a	happy	people	is
一个	同意	家	为了	一个	广阔的	,	和	一个	自由的	,	和	一个	快乐的	人们	是

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

quite	another	thing	.
相当	其他	事物	.

为众多自由幸福的人民创造一个宜居的家园，则是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪks'pekts] [θrɪft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪks'pekts][prɑː'sperəti] , [bʌt; bət][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]

It	expects	thrift	,	it	expects	prosperity	,	but	its	foundations	are	in	the	moral
它	预期	节约	,	它	预期	繁荣	,	但	它是	基础	是	在	这	道德

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

and	spiritual	life	.
和	精神	生活	.

它崇尚节俭，崇尚繁荣，但它的基础在于道德和精神生活。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd]

Therefore	I	say	that	we	are	still	to	make	the	continent	we	have	discovered
所以	我	说	那	我们	是	仍然	到	制作	这	大陆	我们	有	发现

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] ,

and	occupied	,
和	占领	,

因此我说，我们仍需建设我们已经发现和占领的这片大陆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	the	scope	and	quality	of	our	national	life	are	still	to	be
和	那	这	范围	和	质量	的	我们的	国家的	生活	是	仍然	到	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

我们国家生活的范围和质量还有待确定。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ,

If	they	are	determined	not	by	the	narrow	tenets	of	the	Pilgrims	,
如果	他们	是	决定	不是	经过	这	狭窄的	信条	的	这	朝圣者	,

如果他们并非受清教徒狭隘教义的约束，

[bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl]

but	by	their	high	sense	of	duty	,	and	of	the	value	of	the	human	soul
但	经过	他们的	高的	感觉	的	责任	,	和	的	这	价值	的	这	人类	灵魂

,

,

,

但他们出于高度的责任感和对人类灵魂价值的尊重，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

it	will	be	a	nation	that	will	call	the	world	up	to	a	higher	plane	of	action
它	将要	是	一个	国家	那	将要	称呼	这	世界	向上	到	一个	更高	飞机	的	行动

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [əˈteɪnd] [bɪˈfɔːr] ,

than	it	ever	attained	before	,
比	它	曾经	已达到	前	,

它将成为引领世界迈向前所未有的更高行动水平的国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

and	it	will	bring	in	a	new	era	of	humanity	.
和	它	将要	带来	在	一个	新的	时代	的	人类	.

它将开启人类的新时代。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['vʌlgər] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [məˈtɪriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

If	they	are	determined	by	the	vulgar	successes	of	a	mere	material	civilization	,
如果	他们	是	决定	经过	这	庸俗	成功	的	一个	仅仅	材料	文明	,

如果它们是由单纯物质文明的庸俗成功所决定的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [nɑːt] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] .

it	is	an	experiment	not	worth	making	.
它	是	一个	实验	不是	值得	制作	.

这是一项不值得进行的实验。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][left][ðə; ði]['indiəns][ɪn] [pəˈzeʃn] ,

It	would	have	been	better	to	have	left	the	Indians	in	possession	,
它	会	有	到过	更好的	到	有	左边	这	印度人	在	拥有	,

最好还是让印第安人继续占领那里。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪˈvɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːrbərɪzəm][sʌm; səm] [nuː]

to	see	if	they	could	not	have	evolved	out	of	their	barbarism	some	new
到	看	如果	他们	可以	不是	有	进化	出去	的	他们的	野蛮	一些	新的

[laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

line	of	action	.
线	的	行动	.

看看他们是否能够摆脱野蛮状态，发展出新的行动方式。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜːr; wər] [pʊr] ,

The	Pilgrims	were	poor	,
这	朝圣者	是	贫穷的	,

清教徒们很穷，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] [hʌt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] ['nɪgərdli] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər]

and	they	built	their	huts	on	a	shore	which	gave	such	niggardly	returns	for
和	他们	建造	他们的	小屋	在	一个	支撑	哪个	给予	这样的	吝啬的	返回	为了

['leɪbər] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [θrɪft] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

labor	that	the	utmost	thrift	was	required	to	secure	the	necessaries	of	life	.
劳动	那	这	极致	节约	曾是	必需的	到	安全的	这	必需品	的	生活	.

他们在岸边建造了小屋，但岸边的劳动报酬非常微薄，因此必须极其节俭才能获得生活必需品。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [laɪf] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪ'vɑ:lvd] [ðə; ði]

Out	of	this	struggle	with	nature	and	savage	life	was	no	doubt	evolved	the
出去	的	这	斗争	和	自然	和	野蛮的	生活	曾是	不	怀疑	进化	这

['hɑ:rdiˌhʊd] ,

hardihood	,
坚韧	,

毫无疑问，正是在与自然和残酷生活的斗争中，人类进化出了坚韧不拔的精神。

[ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] , [ðæt] [bɪldz] [steɪts] [ænd; ənd] [wɪnz] [ðə; ði] ['feɪvərz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

the	endurance	,	that	builds	states	and	wins	the	favors	of	fortune	.
这	耐力	,	那	建造	各州	和	胜利	这	恩惠	的	财富	.

坚韧不拔的精神，成就国家，赢得命运的眷顾。

[bʌt; bət] ['pɑ:vərti] [ɪz] [nɑ:t] ['kɑ:mənli] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] , [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ]

But	poverty	is	not	commonly	a	nurse	of	virtue	,	long	continued	,	it	is	a
但	贫困	是	不是	通常	一个	护士	的	美德	,	长的	持续	,	它	是	一个

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] .

degeneration	.
退化	.

但贫困通常不是美德的养分，长期如此，它反而是一种堕落。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs] [æz; əz] [fɔ:r; fər]

It	is	almost	as	difficult	for	the	very	poor	man	to	be	virtuous	as	for
它	是	几乎	作为	难的	为了	这	非常	贫穷的	男人	到	是	有德行的	作为	为了

[ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ;

the	very	rich	man	;
这	非常	富有的	男人	;

对于非常贫穷的人来说，成为有德之人几乎和对于非常富有的人来说一样困难；

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sez] ['sɑ:krəˌti:z] , [ə; eɪ] [mæn]

and	very	good	and	very	rich	at	the	same	time	,	says	Socrates	,	a	man
和	非常	好的	和	非常	富有的	在	这	相同的	时间	,	说道	苏格拉底	,	一个	男人

['kænɑ:t] [bi:; bi] .

cannot	be	.
不能	是	.

苏格拉底说，一个人不可能既非常优秀又非常富有。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [greɪt] [prɑ:'sperəti] .

It	is	a	great	people	that	can	withstand	great	prosperity	.
它	是	一个	伟大的	人们	那	能	经受	伟大的	繁荣	.

这是一个伟大的民族，能够承受巨大的繁荣。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stri:mz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

The	condition	of	comfort	without	extremes	is	that	which	makes	a	happy	life	.
这	状况	的	舒适	没有	极端情况	是	那	哪个	制作	一个	快乐的	生活	.

舒适而不走极端的状态才是幸福的生活。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [brɔ:d] [elm] - ['ʃeɪdɪd] [stri:ts] [ɪn]

I	know	a	village	of	old	-	fashioned	houses	and	broad	elm	-	shaded	streets	in
我	知道	一个	村庄	的	老的	-	造型	房屋	和	广阔	榆树	-	阴影	街道	在

[nu:] ['ɪŋgləndˌ] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

我知道新英格兰有个村庄，那里有古老的房屋和宽阔的榆树荫蔽街道。

[ɪn'di:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] , [wer] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['veri]

indeed	more	than	one	,	where	no	one	is	inordinately	rich	,	and	no	one	is	very
的确	更多的	比	一	,	在哪里	不	一	是	过度	富有的	,	和	不	一	是	非常

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

事实上不止一个，其中既没有人特别富有，也没有人非常贫穷。

[wer] ['pɔ:pəz] [ɑ:r; ər][soʊ] [skers] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

where	paupers	are	so	scarce	that	it	is	difficult	to	find	beneficiaries	for	the
在哪里	贫民	是	所以	稀少	那	它	是	难的	到	寻找	受益人	为了	这

[smɔ:l] [trə'dɪʃənəri] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pʊr] ;

small	traditionary	contribution	for	the	church	poor	;
小的	传统	贡献	为了	这	教会	贫穷的	;

在一些地方，贫民非常少，以至于很难找到受益人来接受教会向穷人捐赠的小额传统款项；

[wer] [ðə; ði]['hoʊmz][ɑ:r; ər]['sentərz][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði] [nu:z]

where	the	homes	are	centres	of	intelligence	,	of	interest	in	books	,	in	the	news
在哪里	这	房屋	是	中心	的	智力	,	的	兴趣	在	图书	,	在	这	消息

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

在这些家庭里，智慧、对书籍和世界新闻的兴趣都汇聚于此。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , [ɪn]['pɑ:lətɪks] ; [wens] [goʊ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə]

in	the	church	,	in	the	school	,	in	politics	;	whence	go	young	men	and	women	to
在	这	教会	,	在	这	学校	,	在	政治	;	何处	去	年轻的	男人	和	女性	到

[ðə; ði]['kɑ:lɪdʒɪz] ,

the	colleges	,
这	大学	,

在教会、学校、政治领域；青年男女由此进入大学深造。

['ti:tʃərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['miʃənəriz] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [slʌmz] .

teachers	to	the	illiterate	parts	of	the	land	,	missionaries	to	the	city	slums	.
教师	到	这	文盲	部分	的	这	土地	,	传教士	到	这	城市	贫民窟	.

向文盲地区传教，向城市贫民窟传教。

['mʌltɪplaɪ] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒəz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Multiply	such	villages	all	over	the	country	,
乘	这样的	村庄	全部	超过	这	国家	,

在全国各地推广这样的村庄，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['rekwɪzɪts] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl] [rɪ'pʌblɪk] .

and	we	have	one	of	the	chief	requisites	for	an	ideal	republic	.
和	我们	有	一	的	这	首席	必备条件	为了	一个	理想的	共和国	.

我们拥有了理想共和国的主要必要条件之一。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .

This	has	been	the	longing	of	humanity	.
这	有	到过	这	渴望	的	人类	.

这是全人类的共同愿望。

['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['prɔfits] [hæv; həv][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['steɪtsmən]

Poets	have	sung	of	it	;	prophets	have	had	visions	of	it	;	statesmen
诗人	有	唱	的	它	;	先知	有	有	愿景	的	它	;	政治家

[hæv; həv] ['strɪvn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

have	striven	for	it	;
有	努力	为了	它	;

诗人歌颂过它；先知预见过它；政治家为之奋斗过它；

['peɪtrɪəts][hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

patriots	have	died	for	it	.
爱国者	有	死亡	为了	它	.

爱国者为此献出了生命。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , [sʌm; səm][taɪm] , [ə; eɪ]['fruːtidʒ][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

There	must	be	somewhere	,	some	time	,	a	fruitage	of	so	much	suffering	,
那里	必须	是	某处	,	一些	时间	,	一个	果实	的	所以	很多	痛苦	,

[soʊ] [mʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] ,

so	much	sacrifice	,
所以	很多	牺牲	,

如此多的苦难和牺牲，总有一天会在某个地方、某个时候结出果实。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['iːkwəl] [lɔːz] [ænd; ənd]['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

a	land	of	equal	laws	and	equal	opportunities	,
一个	土地	的	平等的	法律	和	平等的	机会	,

一个法律面前人人平等、机会均等的国家

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

a	government	of	all	the	people	for	the	benefit	of	all	the	people	;
一个	政府	的	全部	这	人们	为了	这	益处	的	全部	这	人们	;

一个由全体人民组成、为全体人民谋福利的政府；

[wer] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]

where	the	conditions	of	living	will	be	so	adjusted	that	every	one	can	make	the
在哪里	这	状况	的	活的	将要	是	所以	调整	那	每一个	一	能	制作	这

[moʊst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

most	out	of	his	life	,
最多	出去	的	他的	生活	,

在那里，生活条件将得到充分调整，使每个人都能最大限度地享受生活。

['niːðər] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hoʊpləs] ['sleɪvəri][nɔːr][ɪn] ['selfɪʃ] ['tɪrəni] ,

neither	waste	it	in	hopeless	slavery	nor	in	selfish	tyranny	,
两者都不	浪费	它	在	绝望	奴隶制	也不	在	自私	暴政	,

既不要浪费在毫无希望的奴役中，也不要浪费在自私的暴政中。

[wer] ['pɑːvərti][ænd; ənd][kraɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hə'redɪteri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

where	poverty	and	crime	will	not	be	hereditary	generation	after	generation	,
在哪里	贫困	和	犯罪	将要	不是	是	遗传	一代	后	一代	,

贫困和犯罪不会代代相传，

[wer] [greɪt] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['vʌlgər] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

where	great	fortunes	will	not	be	for	vulgar	ostentation	,
在哪里	伟大的	财富	将要	不是	是	为了	庸俗	炫耀	,

在那里，巨额财富不会用于庸俗的炫耀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

but	for	the	service	of	humanity	and	the	glory	of	the	State	,
但	为了	这	服务	的	人类	和	这	荣耀	的	这	状态	,

但为了服务人类和荣耀国家，

[wer] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['friːmən] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['vælјuːd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [miːn]

where	the	privileges	of	freemen	will	be	so	valued	that	no	one	will	be	mean
在哪里	这	特权	的	自由人	将要	是	所以	有价值的	那	不	一	将要	是	意思是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][voʊt][nɔːr] [kə'rʌpt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][voʊt] ,

enough	to	sell	his	vote	nor	corrupt	enough	to	attempt	to	buy	a	vote	,
足够的	到	卖	他的	投票	也不	腐败	足够的	到	试图	到	买	一个	投票	,

在那里，自由人的权利将受到如此珍视，以至于没有人会卑鄙到出卖自己的选票，也没有人会腐败到试图收买选票。

[wer] [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [æt; ət][læst][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ,

where	the	truth	will	at	last	be	recognized	,
在哪里	这	真相	将要	在	最后的	是	认可	,

真相终将大白之时

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][nɑːt] ['prɑːspərəs] [wen] [hæf][ɪts] ['membər] [ɑːr; ər] ['lʌki] , [ænd; ənd][hæf][ɑːr; ər]

that	the	society	is	not	prosperous	when	half	its	members	are	lucky	,	and	half	are
那	这	社会	是	不是	繁荣	什么时候	一半	它是	成员	是	幸运的	,	和	一半	是

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

如果社会一半成员生活幸福，一半成员生活困苦，那么这个社会就谈不上繁荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['truːli] [greɪt] [ðæt] [teɪks] [ɪts]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	that	that	nation	can	only	be	truly	great	that	takes	its	orders	from	the
和	那	那	国家	能	仅有的	是	真的	伟大的	那	需要	它是	订单	从	这

[greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

Great	Teacher	of	Humanity	.
伟大的	老师	的	人类	.

只有听从人类伟大导师的指示的国家才能真正伟大。

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [æt; ət][læst] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntɪnənt] , ['vɜːrdʒɪn] , ['fɜːrtl] ,

And	,	lo	!	at	last	here	is	a	great	continent	,	virgin	,	fertile	,
和	,	洛	!	在	最后的	这里	是	一个	伟大的	大陆	,	处女	,	沃	,

瞧！这里终于出现了一片广袤无垠的大陆，一片处女地，一片沃土。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [bluːm] , [dɪ'skʌvərd] , ['ɔːrgənaɪzd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]

a	land	of	sun	and	shower	and	bloom	,	discovered	,	organized	into	a	great
一个	土地	的	太阳	和	淋浴	和	盛开	,	发现	,	组织	进入	一个	伟大的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

一片阳光、雨露和鲜花盛开的土地，被发现，并组织成一个伟大的国家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['fleksəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][dɪ'strɪbjuːtɪd] [hoʊm] [ruːl] , [stɪf] [æz; əz] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ]

with	a	government	flexible	in	a	distributed	home	rule	,	stiff	as	steel	in	a
和	一个	政府	灵活的	在	一个	分布式	家	规则	,	僵硬的	作为	钢	在	一个

['sentrəl] ['paʊər] ,

central	power	,
中央	力量	,

实行地方自治的政府灵活自强，而实行中央集权的政府则僵硬如钢铁。

[ɔːl'redi] [rɪtʃ] , [ɔːl'redi] ['paʊərf(ə)l] .

already	rich	,	already	powerful	.
已经	富有的	,	已经	强大的	.

已经富有，已经强大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

It	is	a	land	of	promise	.
它	是	一个	土地	的	承诺	.

这是一片充满希望的土地。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] .

The	materials	are	all	here	.
这	材料	是	全部	这里	.

材料都在这里了。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][oʊld][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [sək'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl]

Will	you	repeat	the	old	experiment	of	a	material	success	and	a	moral
将要	你	重复	这	老的	实验	的	一个	材料	成功	和	一个	道德

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['feɪljər] ?

and	spiritual	failure	?
和	精神	失败	?

你会重蹈覆辙，再次经历物质上的成功和道德、精神上的失败吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [hjuːˈmænəti][hæz; həz] [ˈpæʃənətli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ?

Or	**will**	**you**	**make**	**it**	**what**	**humanity**	**has**	**passionately**	**longed**	**for**	**?**
或者	将要	你	制作	它	什么	人类	有	热情地	渴望	为了	?

还是你会把它变成人类一直以来梦寐以求的东西?

[ˈoʊnli] [gʊd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][kæn; kən][duː] [ðæt] .

Only	**good**	**individual**	**lives**	**can**	**do**	**that**	**.**
仅有的	好的	个人	生活	能	做	那	.

只有品德高尚的个人才能做到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神